



Språk- och litteraturcentrum

## *Tipos de gerundio y modos de parafrasearlo*

- Un estudio sobre diferentes usos del gerundio en dos traducciones de *Mästerdetektiven Blomkvist* de Astrid Lindgren

Maria Beets

Examensarbete 15 p i spanska  
Handledare: Alicia Milland  
Ht 2010

# Índice

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
1.1. SÍNTESIS .....	1
1.2. HIPÓTESIS.....	2
1.3. OBJETIVO, PROPÓSITO Y PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA .....	2
1.4. TRASFONDO CIENTÍFICO .....	3
1.4.1. Antecedentes científicos .....	3
1.4.2. Marco teórico.....	4
1.4.2.1. El gerundio según las gramáticas .....	4
1.4.2.2. La clasificación de las perífrasis de gerundio .....	5
1.4.2.3. El uso de las perífrasis de gerundio .....	6
1.4.2.4. Los gerundios no perifrásticos: los adjuntos .....	8
1.4.2.5. Los gerundios no perifrásticos: los predicativos .....	11
1.4.2.6. Los gerundios no perifrásticos: los independientes y los lexicalizados.....	12
1.5. CORPUS .....	13
1.6. MÉTODO.....	14
<b>2. ELABORACIÓN CUANTITATIVA DE DATOS Y PRESENTACIÓN DE RESULTADOS.....</b>	<b>16</b>
2.1. LAS PERÍFRASIS DE GERUNDIO .....	17
2.2. LOS GERUNDIOS NO PERIFRÁSTICOS .....	19
2.3. SOLUCIONES DISTINTAS DE PARAFRASEAR EL GERUNDIO .....	22
<b>3. ANÁLISIS CUALITATIVO .....</b>	<b>25</b>
3.1. LAS PERÍFRASIS DE GERUNDIO .....	26
3.2. LOS GERUNDIOS NO PERIFRÁSTICOS .....	30
3.3. SOLUCIONES DISTINTAS DE PARAFRASEAR EL GERUNDIO .....	34
<b>4. CONCLUSIONES.....</b>	<b>36</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>39</b>
<b>ANEXO – LISTA DE CORPUS .....</b>	<b>41</b>
1. LAS PERÍFRASIS DE GERUNDIO .....	42
1.1. Auténticas perífrasis ( <i>estar, ir, venir, andar y llevar/pasar(se) + gerundio</i> ).....	42
1.1.1. <i>Estar + gerundio</i> .....	42
1.1.2. <i>Ir + gerundio</i> .....	44
1.1.3. <i>Llevar o pasar(se) + gerundio</i> .....	44
1.2. Semiperífrasis ( <i>seguir/continuar, acabar/terminar, empezar/comenzar y quedar(se) + gerundio</i> ) .....	45
1.2.1. <i>Seguir o continuar + gerundio</i> .....	45
1.2.2. <i>Quedar(se) + gerundio</i> .....	46
2. LOS GERUNDIOS NO PERIFRÁSTICOS .....	47
2.1. Los gerundios adjuntos externos ( <i>función adverbial, modifican a la oración entera</i> ) .....	47
2.1.1. <i>Temporales</i> .....	47
2.1.2. <i>Causales</i> .....	51
2.1.3. <i>Ilativos</i> .....	51
2.2. Los gerundios adjuntos internos ( <i>función adverbial, modifican al verbo</i> ).....	52

2.2.1. Modales .....	52
2.2.2. Ilocutivos .....	56
2.3. Los gerundios predicativos (función adjetival).....	56
2.3.1. Los gerundios predicativos del sujeto (GPS).....	56
2.3.2. Los gerundios predicativos del objeto directo (GPO) .....	59
2.4. El gerundio independiente .....	59
2.5. Los gerundios lexicalizados .....	60

## 1. Introducción

El gerundio es una forma verbal que en español puede expresar varias cosas, pero sobre todo expresa simultaneidad. El gerundio no existe en sueco, sino que tenemos otras soluciones para expresar que un evento ocurre al mismo tiempo que otro. Utilizar el gerundio es una manera de abreviar, variar y hacer más vivo un texto, pero es posible evitarlo también en español, así como muestra el siguiente ejemplo: *Comiendo/Cuando comía Juan, sonó el teléfono.*

Como el gerundio existe en español pero no en sueco, me pareció interesante hacer un estudio sobre la traducción entre el sueco y el español, en el que se investigan los casos donde el traductor ha elegido usar el gerundio. Además, como incluso en español hay maneras de parafrasear lo que expresa el gerundio, quería comparar dos traducciones al español del mismo libro sueco para ver si los traductores habían usado el gerundio en los mismos pasajes. No resultó fácil encontrar una novela sueca que hubiera sido traducida dos veces al español, pero al final me decidí por dos traducciones de *Mästerdetektiven Blomkvist* de Astrid Lindgren: *El gran detective Blomkvist*, traducido por Cristina Falk, y *Superdetective Blomkvist*, traducido por María Dolores Ábalos.

### 1.1. Síntesis

En esta tesina se propone clasificar, analizar y comparar los casos de gerundio encontrados en dos traducciones al español de la novela *Mästerdetektiven Blomkvist* de Astrid Lindgren. También se estudian los casos donde una traductora ha usado un gerundio y la otra ha usado otra construcción para expresar el mismo contenido. El propósito es investigar si se puede destacar alguna diferencia entre los dos textos acerca de los diferentes usos del gerundio.

La investigación parte de dos hipótesis. Primero, se supone que las dos traductoras no han usado el gerundio de la misma manera o en el mismo contexto. Segundo, se cree que hay menos casos de gerundio en la versión hecha por la traductora Falk, ya que se piensa que ella es de Suecia. En muchos casos, para una persona sueca debe de parecer más natural usar otras construcciones que el gerundio al traducir al español, dado que el gerundio no existe en sueco.

Los resultados del estudio indican que sí hay diferencias entre los dos textos respecto al uso del gerundio. Entre otras cosas se encontró que en la versión de Falk había muchos más casos de gerundios de valor modal y de la perífrasis *quedar(se) + gerundio*. En la traducción de Ábalos, por otro lado, eran más frecuentes los gerundios de valor temporal. Sin embargo, en total se encontró casi la misma cantidad de gerundios en los dos textos, así que no había menos casos de gerundio en la traducción de Falk.

## 1.2. Hipótesis

Rune Ingo (2007) escribe en *Konsten att översätta* que hay varios factores que influyen en el proceso de traducir, lo que hace que en la mayoría de los casos no sea posible traducir un texto literalmente, palabra por palabra. Entre otros, Ingo menciona factores decisivos como las diferencias sintácticas entre la lengua fuente (LF) y la lengua meta (LM)<sup>1</sup>, el contexto cultural en que se va a usar el texto, el propósito que tiene el texto (entretener, instruir etc.) y los conocimientos y la competencia del mismo traductor (cf. 2007: 15-20).

Además, Ingo dice que, aunque es posible traducir a una lengua extranjera de la lengua materna o de otras lenguas extranjeras, la traducción resulta mejor cuando el traductor traduce de la lengua extranjera a su lengua materna. Esto porque el traductor conoce mejor su lengua materna y también el contexto cultural en que esta se habla (cf. Ingo, 2007: 325). Teniendo en cuenta lo que escribe Ingo, mi primera hipótesis es que las traductoras de los dos textos comparados no han usado el gerundio de la misma manera o en el mismo contexto.

No he podido obtener más datos que sus nombres sobre las traductoras, Cristina Falk y María Dolores Ábalos, así que no sé de dónde son, o cuáles son sus lenguas maternas. Partiendo de la base de sus apellidos se puede suponer que Falk es de Suecia y que Ábalos es de algún país hispanohablante. Sin embargo, como Cristina Falk escribe su nombre de pila con “C” en vez de “K”, lo que parecería más sueco, es posible que ella también sea hispanohablante; es posible que esté casada con un sueco y que haya tomado el apellido de su marido.

En todo caso, como el gerundio no existe en sueco y como hay tantas otras maneras de expresar simultaneidad tanto en sueco como en español, se puede suponer que un traductor sueco en muchos casos elegiría otras construcciones que el gerundio cuando está traduciendo simultaneidad del sueco al español. Para una persona sueca probablemente sonaría más natural usar construcciones que también se empleen en sueco, por ejemplo una paráfrasis con otra forma verbal. Teniendo en cuenta esto y suponiendo que Falk es de Suecia, mi segunda hipótesis es que habrá menos casos<sup>2</sup> con gerundio en la versión hecha por la traductora sueca.

## 1.3. Objetivo, propósito y presentación del problema

Como se mencionó arriba, en la mayoría de los casos es imposible hacer una traducción literal de un texto. Ingo subraya además la importancia de que la traducción se halle lo más cerca posible a lo que quiere comunicar el texto original, tanto pragmática y estilísticamente como semántica y estructuralmente (cf. 2007: 15). Sin embargo, hay casos en los que el texto en la

<sup>1</sup> Ingo los denomina *källspråk* y *målspråk*.

<sup>2</sup> Un *caso* en esta tesina es cada vez que aparece un gerundio en una traducción. Sobre la cuenta de casos cf. 3.1.

lengua original ha sido considerado inconveniente por una u otra razón, según el traductor o según los ideales del país en el que se va a usar el texto traducido. Ingo, siguiendo a Christina Heldner (1993), escribe que en la primera traducción al francés de *Pipi Calzaslargas* de Astrid Lindgren, la niña protagonista es más educada y es más amable que en el texto original, esto para concordar con los ideales de educación en Francia. Además, según Ingo, es justamente la literatura infantil la que en muchos casos ha sido transformada a causa de fines didácticos (cf. 2007: 248-249).

Como un traductor puede tomarse la libertad de cambiar el texto que está traduciendo, me parece muy importante e interesante estudiar y comparar un texto traducido con el texto en la lengua original. El objetivo y el propósito de esta tesina no es determinar cuál de las dos traducciones es la mejor, juzgando los casos dónde las traductoras han sustituido una palabra o una frase por otra. Sin embargo, es importante tener en cuenta esto, ya que se han encontrado casos en los textos traducidos donde han desaparecido párrafos enteros o donde se han añadido frases o palabras que no se mencionan en el texto original.

El objetivo de esta tesina es clasificar, analizar y comparar los casos de gerundio que aparecen en las dos traducciones de la novela *Mästerdetektiven Blomkvist* de Astrid Lindgren. El propósito es investigar si hay alguna diferencia entre las versiones respecto al uso del gerundio. Voy a analizar cuántos casos de gerundio hay en los dos textos y qué tipos de gerundio se pueden encontrar. Luego voy a comparar los casos encontrados en cada texto traducido para ver si se puede destacar alguna diferencia. Además, quiero analizar los casos en los que las traductoras han elegido diferentes maneras de traducir la misma oración, donde la una ha elegido una construcción con gerundio y la otra ha elegido otra solución.

## **1.4. Trasfondo científico**

### **1.4.1. Antecedentes científicos**

Hay estudios anteriores sobre el gerundio español y sobre la traducción en general, tanto del español al sueco como del sueco al español. Entre otros se puede mencionar el estudio de Anna Gellerstedt sobre la traducción al español de la novela *Hugo och Josefin* de Maria Gripe, y también la investigación hecha por Ingrid Madjidian sobre la traducción al sueco de la obra *Pedro Páramo* de Juan Rulfo. Sin embargo, el estudio que se halla más cerca del mío, y que me ha dado inspiración e ideas, es la tesina C de Ida Svensson de 2008 que trata de la traducción al sueco de las construcciones con gerundio que encontró en la novela *El coronel no tiene quien le escriba* de Gabriel García Márquez.

Svensson quería investigar cuántos casos de gerundio existían en la novela, qué tipos de gerundio se podían encontrar, cómo se traducían los gerundios al sueco y también en qué tipo de discurso se usaban los gerundios, en el discurso narrativo o en el discurso dialogal. Para clasificar los casos de gerundio que encontró, usó las teorías de, entre otros, Marina Fernández Lagunilla, Alicia Yllera y Gunnar Fält, así utilizando tanto gramáticas españolas sobre la lengua española como gramáticas contrastivas en sueco.

Los objetivos de mi tesina son semejantes a los de Svensson, puesto que me parecen acertados y pertinentes para un estudio sobre la traducción y el gerundio. Al igual que Svensson, he estudiado el uso y la clasificación de los diferentes tipos de gerundio tanto en gramáticas españolas como en gramáticas suecas. No obstante, mi investigación no será contrastiva de la misma manera que la de Svensson, quien también estudió las diferentes maneras de traducir el gerundio. Por esta razón, para la clasificación de los casos de gerundio he elegido usar sobre todo teorías que he encontrado en gramáticas españolas.

Hay muchas maneras de clasificar los diferentes usos de gerundio, pero después de haber estudiado algunas teorías me decidí a seguir las pautas de Alicia Yllera acerca de los gerundios perifrásticos y las de Marina Fernández Lagunilla acerca de los gerundios no perifrásticos. Ambos artículos de estas autoras se encuentran en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), y elegí justamente estos textos porque me parecían más exhaustivos y estructurados que las clasificaciones en otras gramáticas.

Además, para entender mejor los tipos de gerundio que existen y para completar en algunos casos las teorías de Yllera y de Fernández Lagunilla, he usado los capítulos sobre el gerundio en *Nueva gramática de la lengua española* (2009a y b), en lo sucesivo *NGLE*, una gramática descriptiva publicada por la Real Academia Española. He estudiado también otras gramáticas, tanto suecas como españolas, para comparar diferentes ejemplos de gerundio y para hacerme una idea de la diversidad y del desacuerdo que existen entre las gramáticas sobre este tema. Sin embargo, la clasificación que voy a presentar a continuación sigue sobre todo las pautas de Yllera y de Fernández Lagunilla.

## **1.4.2. Marco teórico**

### ***1.4.2.1. El gerundio según las gramáticas***

El gerundio (*cantando, habiendo comido etc.*) es una forma verbal no personal que sobre todo expresa simultaneidad, pero que puede tener otros valores también, por ejemplo modales, temporales o causales. El gerundio es un complemento del verbo y puede construirse con un verbo auxiliar (*estoy comiendo*), puede modificar a un verbo no auxiliar (*entró silbando*) y

puede aparecer solo (*¿Luis estudiando? No me lo creo*). En algunos casos el gerundio también puede funcionar como un adjetivo. Sin embargo, Gunnar Fält escribe que el gerundio no se restringe solamente a estos usos, sino que se utiliza también en otras situaciones, pero estos usos no son aceptados por las gramáticas (cf. 2000: 297-298, 302-303).

En sueco el gerundio español puede corresponder por ejemplo a otra construcción verbal, a la construcción *och* + un verbo, o a un participio de presente (cf. Fant *et al.*, 2004: 204-205), así que no hay ninguna manera fija de traducirlo. Además, Juan Alcina Franch y José Manuel Blecua afirman que el gerundio en español es “una de las formas no personales más controvertidas por los gramáticos y, al mismo tiempo, [es] una de las construcciones sobre la que hay mayor desacuerdo entre el uso y las normas” (1980: 747), y después de haber estudiado algunas gramáticas, estoy completamente de acuerdo con ello.

Las gramáticas en sueco sobre la lengua española que he estudiado tienen todas, naturalmente, una perspectiva contrastiva al discutir el tema del gerundio, es decir, tratan mucho de las posibles maneras de traducirlo al sueco (véase entre otros Fält, Bejarano & Jörnving y Fant *et al.*). Sin embargo, ni las gramáticas suecas ni Alcina Franch & Blecua explican muy profundamente los tipos de gerundio que existen, tal y como hacen las gramáticas descriptivas que he usado, *Gramática descriptiva de la lengua española* y *NGLE*. Estas últimas obras se centran más en el uso correcto e incorrecto del gerundio y en la clasificación de los diferentes tipos. Ambas obras han dividido el uso del gerundio en dos grupos distintos: las **perífrasis de gerundio** y los **gerundios no perifrásticos**. Dentro de estos grupos se encuentran varios subgrupos, los que se va a desarrollar a continuación.

#### **1.4.2.2. La clasificación de las perífrasis de gerundio**

Las perífrasis de gerundio se construyen con un verbo auxiliar + gerundio, y el significado de la construcción surge de la unión misma de los dos componentes. Como escribe Samuel Gili Gaya (1993: 105), un verbo auxiliar es un verbo que cuando se junta con otro verbo pierde su significado propio. Sin embargo, algo que se discute entre los lingüistas es qué verbos pueden ser auxiliares. Yllera escribe que según se sigan los criterios semánticos o los criterios sintácticos se puede clasificar las perífrasis de gerundio de diferentes maneras. Si se siguen los criterios semánticos se consideran perifrásticas solamente las construcciones donde el verbo auxiliar ha perdido todo su significado propio. Por lo tanto, son auténticas perífrasis las construcciones con *estar*, *andar*, *ir*, *venir* y *llevar* + gerundio, y son semiperifrásticas las construcciones con *seguir/continuar*, *acabar/terminar* y *empezar/comenzar* + gerundio, ya que estos últimos verbos mantienen un poco de su significado propio (cf. Yllera, 1999: 3395).



Según los criterios sintácticos, sigue Yllera, las perífrasis verbales con gerundio son construcciones donde los dos componentes carecen de autonomía. Es decir, al quitar uno de los componentes, se pierde el significado de toda la expresión. Según los criterios sintácticos, aparte de las construcciones con *estar*, *andar* etc. se consideran perífrasis verbales también las construcciones con *seguir*, *empezar* etc. Sin embargo, tanto los criterios semánticos como los criterios sintácticos excluyen las construcciones con *quedar(se)* + gerundio y *salir* + gerundio, ya que es dudoso si se puede decir que los verbos *quedar(se)* y *salir* son auxiliares. Además, sólo pueden aparecer con algunos pocos verbos en gerundio (cf. Yllera, 1999: 3395).

Yllera escribe que lo más común es clasificar las perífrasis de gerundio siguiendo los criterios semánticos, pero aunque los lingüistas han llegado a un acuerdo sobre los diferentes criterios, siguen discutiendo qué verbos pueden funcionar como auxiliares (cf. 1999: 3395-96). Este hecho se discute también en la *NGLE*, y se muestra que se pueden considerar auxiliares diferentes verbos dependiendo del país o de la región. Por ejemplo, se usa el verbo *parar* como auxiliar en Perú y *mandar* en la Sierra ecuatoriana (cf. *NGLE*, 2009b: 2212).

En esta tesina voy a centrarme en los criterios semánticos para clasificar las perífrasis de gerundio que encuentro, puesto que esto es lo más común. Sin embargo, en el grupo con las construcciones semiperifrásticas voy a incluir también *quedar(se)* + gerundio, esto porque he encontrado muchos casos con esta construcción. Además, he encontrado algunos casos con la perífrasis *pasar(se)* + gerundio, que según la *NGLE* coincide con *llevar* + gerundio (cf. 2009b: 2206). Por ello, en mi clasificación voy a tratar estas dos construcciones como si fueran sinónimos. La clasificación que voy a usar es la siguiente:

<b><u>Tabla 1. Las perífrasis de gerundio</u></b>	
<b><i>Auténticas perífrasis</i></b>	<b><i>Semiperífrasis</i></b>
<i>Estar</i> + gerundio	<i>Seguir/continuar</i> + gerundio
<i>Ir</i> + gerundio	<i>Acabar/terminar</i> + gerundio
<i>Venir</i> + gerundio	<i>Empezar/comenzar</i> + gerundio
<i>Andar</i> + gerundio	<i>Quedar(se)</i> + gerundio
<i>Llevar/pasar(se)</i> + gerundio	

#### ***1.4.2.3. El uso de las perífrasis de gerundio***

Después de haber explicado los diferentes criterios y las posibles clasificaciones de las perífrasis de gerundio, Yllera sigue describiendo sus usos. *Estar* + gerundio, que es la perífrasis de gerundio más frecuente, implica que la acción en gerundio está en su desarrollo: *Estoy*

*hablando muy en serio* (Yllera, 1999: 3402). Aparte de expresar que la acción está en su desarrollo, como hacen las perífrasis de gerundio en general, *ir* + gerundio implica que la acción en gerundio es progresiva y gradual. Además, Yllera escribe que en muchos casos, esta perífrasis va acompañada por locuciones o adverbios como *poco a poco*, *cada vez más etc*: *Poco a poco se le iba pasando el mal humor* (1999: 3412-13).

La tercera perífrasis, *venir* + gerundio, añade, según Yllera, un sentido retrospectivo a la oración. Esto quiere decir que la acción en gerundio incluye al pasado para expresar que la acción se ha desarrollado durante mucho tiempo. Adverbiales temporales como *desde hace mucho tiempo* o *en los últimos días* pueden acompañar a esta perífrasis: *Vengo diciéndolo desde que te fuiste* (Yllera, 1999: 3415-16).

La perífrasis *andar* + gerundio se diferencia de las otras de manera que tiene que ver con connotaciones subjetivas. Yllera muestra con ejemplos cómo esta construcción puede añadir un sentido de énfasis, de solicitud, de ansiedad, de desprecio o de ironía. Un ejemplo del sentido de ironía es: *¡Andan predicando como si fuesen curas!* (Yllera, 1999: 3417).

La última auténtica perífrasis es *llevar* o *pasar(se)* + gerundio. Este tipo indica cuánto tiempo dura la acción en gerundio: *Llevo cuatro años trabajando* (Yllera, 1999: 3419-20). Como escribí antes, según la *NGLE*, la perífrasis con el auxiliar *pasar(se)* concuerda en este caso con la perífrasis con *llevar*. La única diferencia entre estos gerundios es que la expresión temporal que va con *pasar(se)* puede designar también un período, no solamente una medida de tiempo: *Nos hemos pasado la vida huyendo* (*NGLE*, 2009b: 2206).

La diferencia entre las auténticas perífrasis de gerundio y las semiperífrasis es, como se mencionó antes, que el verbo auxiliar en las últimas construcciones no ha perdido todo su significado propio. Como indica el mismo verbo auxiliar, *seguir* o *continuar* + gerundio implica que la acción en gerundio se prolonga y continúa. Estas construcciones pueden ir acompañadas por los adverbiales *aún* y *todavía*: *Los pisos se siguen vendiendo muy bien (todavía)* (Yllera, 1999: 3421).

Tampoco las perífrasis con *acabar* o *terminar* y *empezar* o *comenzar* han perdido sus significados por completo. El primer tipo de verbos auxiliares implica la finalización de un proceso y puede indicar impaciencia o que la acción en gerundio fue inesperada, reprobada o difícil: *Acabó haciéndolo* (Yllera, 1999: 3422). El segundo tipo de auxiliares, por otro lado, expresa el inicio de una acción: *Comenzó lloviendo pero luego el tiempo mejoró* (Yllera, 1999: 3423).

La última construcción semiperifrástica que voy a tomar en cuenta al hacer mi clasificación es *quedar(se)* + gerundio, la que implica un comienzo brusco a la acción: *Al escucharle,*

*se queda meditando un momento* (Yllera, 1999: 3420). Como esta construcción aparece varias veces, sobre todo en *El gran detective Blomquist*, me parece necesario considerarla por lo menos semiperifrástica. Esto a pesar de que es dudoso si *quedar(se)* es un verbo auxiliar.

#### **1.4.2.4. Los gerundios no perifrásticos: los adjuntos**

Se puede decir que los gerundios no perifrásticos tienen una función adverbial, ya que modifican al verbo. No obstante, hay gerundios que también puede modificar a una oración entera o a un sintagma nominal, y a veces los límites entre los diferentes gerundios no perifrásticos pueden ser borrosos. La diferencia más importante entre las perífrasis de gerundio y los gerundios no perifrásticos es que estos últimos no se construyen con un verbo auxiliar. Sin embargo, mientras el gerundio no sea independiente (véase 1.4.2.6), necesita un verbo conjugado en la oración.

Es posible dividir los gerundios no perifrásticos en varios subgrupos, dependiendo, según Marina Fernández Lagunilla, de los criterios que se sigan (cf. 1999: 3445). La autora misma ha elegido dividir este tipo de gerundio en dos grandes grupos: los gerundios adjuntos, que tienen un valor adverbial, y los gerundios predicativos, que tienen un valor adjetival. En el último grupo también ha puesto los gerundios independientes debido a que comparten ciertos rasgos con los predicativos. Sin embargo, en mi opinión, los independientes se diferencian mucho de los predicativos, ya que los primeros no necesitan ningún verbo conjugado. Por ello, en mi clasificación, he dividido los gerundios no perifrásticos en tres grupos: los ***gerundios adjuntos***, los ***gerundios predicativos*** y los ***gerundios independientes***. En este último grupo también voy a presentar los pocos casos de gerundios lexicalizados.

Fernández Lagunilla empieza la clasificación de los *gerundios adjuntos* dividiéndolos en dos subgrupos: ***adjuntos externos*** y ***adjuntos internos***. Aquí abajo se muestra un resumen de los gerundios adjuntos que voy a seguir al clasificar los casos de gerundio que encuentro en las dos traducciones:

<b><u>Tabla 2. Los gerundios adjuntos</u></b>	
<b><i>Externos</i></b>	<b><i>Internos</i></b>
Temporales	Modales
Causales	Ilocutivos
Condicionales	Locativos
Concesivos	
Ilativos	

Los externos son oraciones que modifican a una oración entera. Un gerundio externo puede tener un sujeto propio explícito y éste puede ser distinto del de la oración principal: *Teniendo tabaco (Pedro), María fuma* (Fernández Lagunilla, 1999: 3445-46). Además de expresar simultaneidad como hacen todos los gerundios, los gerundios externos pueden expresar valores *temporales, causales, condicionales, concesivos* e *ilativos*.

Fernández Lagunilla escribe que la función de los gerundios temporales es mostrar que una cosa ocurrió al mismo tiempo que otra o justamente después de esta. Pero a diferencia de la perífrasis *estar + gerundio* que tiene un valor semejante, es el gerundio mismo y no una perífrasis que expresa la temporalidad. El gerundio temporal puede ser parafraseado por un adverbio temporal: *Juan nació gobernando Felipe* o *Juan nació mientras gobernaba Felipe* (Fernández Lagunilla, 1999: 3467).

El segundo tipo de los gerundios externos son los gerundios causales y estos muestran que la acción en gerundio es la causa de lo expresado en la oración principal. Fernández Lagunilla dice que los gerundios causales pueden sustituirse por una oración subordinada causal: *Esperando ganar mucho dinero, los empresarios derribaron las chabolas* o *Porque esperaban ganar mucho dinero, los empresarios derribaron las chabolas* (1999: 3472).

Fernández Lagunilla sigue explicando el uso de los gerundios condicionales. Estos gerundios tienen un valor condicional o hipotético, y el cumplimiento de la oración principal depende de la acción en gerundio. Es posible parafrasear los gerundios condicionales por una oración subordinada con *si*: *Llamando al 2451627, se puede informar de la oferta* o *Si llama al 2451627 se puede informar de la oferta* (Fernández Lagunilla, 1999: 3474-75).

Los gerundios externos también pueden tener un sentido concesivo. Estos gerundios expresan que hay una objeción a la relación entre el gerundio y la oración principal, y a veces van acompañados por adverbios como *aun, incluso* o *aunque*. Fernández Lagunilla muestra que en estas frases se puede sustituir el gerundio por la construcción *aunque + verbo finito*: *Aun lloviendo a mares, iremos* o *Aunque llueva a mares, iremos* (1999: 3476-77).

El último tipo de gerundios externos son los gerundios ilativos y estos tienen muchas funciones. Como una primera definición, Fernández Lagunilla explica que cuando la función del gerundio es unir dos oraciones, su valor es ilativo. En otras palabras, este gerundio funciona como un comentario o una explicación a lo expresado por la oración principal. Los ilativos pueden ir acompañados por expresiones de carácter anafórico, por ejemplo *con ello, así, entonces etc*: *Esta mañana ha caído estrepitosamente el mercado americano, confirmándose así los pronósticos de la prensa* (Fernández Lagunilla, 1999: 3478-79).

En la *NGLE* se muestra que a veces es difícil distinguir el valor correcto de un gerundio externo. Por ejemplo, en la frase *Se rompió una pierna esquiando sin su instructor* se puede discernir tanto un valor temporal (*Cuando esquiaba sin su instructor, se rompió una pierna*) como un valor causal (*Como esquiaba sin su instructor, se rompió una pierna*) (cf. *NGLE*, 2009a: 2064). De la misma manera, como muestra Fernández Lagunilla, también puede ser difícil saber si un gerundio es temporal (externo) o modal (interno). En la frase *María se golpeó la cabeza saliendo por la ventana* el gerundio puede expresar que se golpeó la cabeza cuando salía o que fue el hecho mismo de salir por la ventana que hizo que se golpeará la cabeza (cf. Fernández Lagunilla, 1999: 3463).

La diferencia entre los gerundios adjuntos externos y los gerundios adjuntos internos es que mientras los externos modifican a toda la oración, los internos solamente modifican al verbo. Un gerundio interno añade así una acción secundaria a la oración, y a diferencia de los externos, los internos no pueden tener sujeto propio (cf. Fernández Lagunilla, 1999: 3447, 3450). Como explicaré abajo, hay desacuerdo sobre qué valores pueden tener los gerundios internos, pero Fernández Lagunilla menciona tres tipos: *modales*, *ilocutivos* y *locativos*.

Los gerundios modales muestran la manera o el medio por el que se realiza la acción que expresa el verbo finito. No se puede sustituir los gerundios por una oración subordinada o un adverbio como es posible con los gerundios externos, pero en sueco se pueden traducir con la expresión *genom att* + un verbo (cf. Fält, 2000: 300). Un ejemplo de este tipo de gerundio es: *Eduardo ganó una medalla bailando claqué* (Fernández Lagunilla, 1999: 3481).

El segundo tipo de gerundios internos son los gerundios ilocutivos. Este grupo modifica al acto locutivo, al acto de enunciación, y por ello es frecuente que el gerundio sea un verbo de lengua: *Hablando en términos coloquiales, la conferencia fue un rollo macabeo* (Fernández Lagunilla, 1999: 3482-83). No obstante, las gramáticas descriptivas que he usado no están de acuerdo sobre a qué clase de gerundio pertenecen los gerundios ilocutivos. Según la *NGLE* son gerundios externos, ya que modifican a la oración entera (cf. *NGLE*, 2009a: 2041-42), pero Fernández Lagunilla argumenta que son internos, puesto que, entre otras cosas, no pueden tener un sujeto propio explícito como los externos (cf. 1999: 3450). De todas formas, en esta tesina voy a seguir la clasificación de la última autora para ser consecuente.

Por último, el tercer grupo de gerundios internos son los gerundios locativos. Fernández Lagunilla escribe que este tipo de gerundio es muy restringido, ya que sólo funciona como complemento a verbos de carácter locativo-estativo (*estar, encontrar, haber etc.*). Además, es necesario que el verbo en gerundio indique movimiento o cambio de lugar (*salir, entrar, subir etc.*): *El bar está saliendo a la izquierda* (Fernández Lagunilla, 1999: 3484).

### 1.4.2.5. Los gerundios no perifrásticos: los predicativos

Como se escribió antes, mientras que los gerundios adjuntos tienen una función adverbial, los gerundios predicativos tienen una función adjetival. Aunque el gerundio en general es un complemento del verbo, los predicativos se refieren a un sintagma nominal de la oración, al mismo tiempo que modifican al verbo. El sintagma nominal puede ser o el sujeto o el objeto de la oración, pero este tipo de gerundio sólo funciona con verbos que admiten la perífrasis *estar* + gerundio (cf. Fernández Lagunilla, 1999: 3486). Hay tres grupos de gerundios predicativos: los **gerundios predicativos del sujeto (GPS)**, los **gerundios predicativos del objeto (GPO)** y los **gerundios independientes**. En este capítulo se tratarán los dos primeros:

<b>Tabla 3. Los gerundios predicativos</b>	
Predicativos del sujeto (GPS)	Predicativos del objeto (GPO)

Los GPS modifican, naturalmente, al sujeto de la oración, y aparte de la regla que el gerundio tiene que poder parafrasearse por *estar* + gerundio, esta construcción puede aparecer con varios tipos de verbos. Sin embargo, según Fernández Lagunilla, hay un grupo de verbos que no cabe dentro de la regla de *estar* + gerundio, aunque son GPS. En éste se encuentran verbos de carácter estativo-locativo (*estar, permanecer, quedarse*) que se usan de manera cuasiperifrástica: *Juan está en el jardín, regando las plantas* (Fernández Lagunilla, 1999: 3489).

Además, Fernández Lagunilla muestra que a veces puede ser difícil separar los GPS de los gerundios internos modales que tienen una función adverbial. Sin embargo, para diferenciarlos se puede comprobar si el gerundio puede ir acompañado por un adjetivo o por un adverbio. Compárese las siguientes frases, la primera con valor modal y la segunda con un GPS: *Luis ganó mucho dinero dolorosamente y robando* (adverbial) y *Me siguió envuelta en la sábana y castañeteándole los dientes* (adjetival) (Fernández Lagunilla, 1999: 3450-51).

Los GPO se refieren al objeto de la oración y también estos tienen que admitir la perífrasis con *estar* + gerundio. Fernández Lagunilla muestra que sólo ciertos tipos de verbos pueden funcionar con un gerundio que modifique al objeto, y son los verbos de percepción sensible (*ver, oír*), de percepción intelectual (*imaginarse, recordar*), de representación (*describir, pintar*), de hallazgo y conocimiento (*descubrir, conocer*), de presentación (*tener, haber*), de esfuerzo o dificultad (*aguantar, soportar*) y también verbos intencionales (*querer, necesitar*). Otra propiedad de los GPO es que pueden sustituirse por oraciones subordinadas de relativo: *Hay un niño gritando* o *Hay un niño que grita* (Fernández Lagunilla, 1999: 3489-90).

#### 1.4.2.6. Los gerundios no perifrásticos: los independientes y los lexicalizados

Fernández Lagunilla coloca los gerundios independientes en el grupo de los predicativos, dado que también éstos sólo funcionan con verbos que admiten la perífrasis *estar* + gerundio. Sin embargo, la gran diferencia entre los independientes y todos los otros tipos de gerundio ya mencionados es que los independientes no necesitan ningún verbo finito para que la oración sea completa (cf. Fernández Lagunilla, 1999: 3495-96). Hay tres grupos de gerundios independientes: por un lado, los *exclamativos*, *interrogativos e imperativos*, y por otro, los *epigráficos* y los *narrativos*:

<b>Tabla 4. Los gerundios independientes</b>		
Exclamativos	Epigráficos	Narrativos
Interrogativos		
Imperativos		

Los exclamativos, interrogativos e imperativos, escribe Fernández Lagunilla, se usan sobre todo en la lengua hablada informal. La autora da estos tres ejemplos: *¡Tú siempre pidiendo!* (exclamativo), *¿Pepito estudiando? Eso hay que celebrarlo* (interrogativo) y *¡Ahora todos vosotros escuchando al director con toda atención!* (imperativo) (1999: 3496). Los epigráficos, por otro lado, se usan en los pies de foto o en los títulos de libros o de cuadros: *San Francisco orando en el desierto* (1999: 3499). Acerca del uso de los últimos independientes, los gerundios narrativos, o los gerundios históricos como se llaman también, Fernández Lagunilla escribe que estos se emplean en narraciones para indicar que una acción se sitúa en el pasado. Son independientes en la oración, pero es normal que un sintagma nominal, al que refieren, los preceda: *(Vivíamos allí) Josefina – mi prima – y yo; ella cuidando sus hermanos y yo a los míos* (1999: 3499-3500).

En general, escribe Fernández Lagunilla, el gerundio no perifrástico es un adjunto o un predicativo, pero no puede ser un modificador restrictivo, es decir, no puede modificar solamente al sujeto o al objeto de la oración. Sin embargo, hay un pequeño grupo de gerundios que sí pueden funcionar de esta manera, ya que se han transformado en otras categorías de palabras. Se llaman *gerundios lexicalizados* y los gerundios más frecuentes de este tipo son *ardiendo*, *hirviendo* y *colgando* que se usan como adjetivos (cf. Fernández Lagunilla, 1999: 3488). En la *NGLE* se encuentra un ejemplo de una frase con un gerundio lexicalizado: *El agua hirviendo es la de la cazuela grande* (*NGLE*, 2009a: 2045). Los gerundios mencionados aquí coinciden con el uso del *presens particip* en sueco: *brinnande*, *kokande* y *hängande*.

Según Fernández Lagunilla, también hay gerundios semilexicalizados que se usan más o menos como expresiones fijas. Tanto algunos de los gerundios ilocutivos (*resumiendo*) como los gerundios locativos (*hay un hospital subiendo la calle*) poseen cierto grado de lexicalización (cf. Fernández Lagunilla, 1999: 3483-84). Otros ejemplos de gerundios lexicalizados son *exceptuando/incluyendo/quitando*, *pasando* y *corriendo/pitando/volando*. Los gerundios en este último grupo, escribe la autora, tienen un valor metafórico y se usan con el sentido de *deprisa* o *rápidamente* (cf. 1999: 3485), así que funcionan como adverbios.

El capítulo en la *NGLE* sobre los gerundios lexicalizados es más exhaustivo que el de Fernández Lagunilla. Por ejemplo, en el grupo de los gerundios que expresan prisa o rapidez se ha elegido incluir también *bufando* y *zumbando* (cf. *NGLE*, 2009a: 2047). Además, se menciona el gerundio semilexicalizado *dependiendo* que puede sustituirse por expresiones como *en función de* o *según* (2009a: 2049).

## 1.5. Corpus

El corpus en el que voy a basar la investigación de esta tesina consiste en los casos de gerundio que he encontrado en las dos traducciones de la novela *Mästerdetektiven Blomkvist* (en lo sucesivo *MB*) de Astrid Lindgren: *El gran detective Blomquist* (en lo sucesivo *GDB*), traducido por Cristina Falk, y *Superdetective Blomkvist* (en lo sucesivo *SB*), traducido por María Dolores Ábalos. No obstante, he decidido estudiar solamente la mitad de las novelas. Como lo que yo quiero hacer es comparar dos traducciones del mismo texto, no me parece necesario usar todo el libro. De cualquier forma, creo que voy a poder sacar conclusiones acertadas que cumplen con el propósito de esta tesina. Para obtener una vista general del uso del gerundio en el libro, que dependiendo de la versión tiene 16 o 17 capítulos, he elegido estudiar los casos de gerundio que aparecen en los capítulos 1-3, 8-9 y 14-17<sup>3</sup>.

Antes de que hubiera encontrado estos libros pensaba que sería interesante comparar una traducción hecha por una traductora sueca con una traducción del mismo libro hecha por una traductora hispanohablante. Mi punto de partida fue que Falk era sueca y por ello elegí justamente estos dos libros. Sin embargo, como se discutió anteriormente (véase 1.2), es posible que Falk también tenga el español como lengua materna.

No he llegado a saber mucho de las traducciones en sí. Ambas se publicaron en España, pero por editoriales diferentes, *GDB* por Doncel (que ya no existe) en 1967 y *SB* por Círculo de lectores en 1991. Sin embargo, en la revista online *Imaginaria* que trata de la literatura

---

<sup>3</sup> Tanto *MB*, el texto original, como *GDB* tienen 17 capítulos. Sin embargo, *SB* ha elegido juntar los capítulos 14 y 15, y por ello sólo tiene 16 capítulos.



infantil se menciona que *GDB* fue reeditado como *SB* en 1991 (Imaginaria, 2004: web). Además, al estudiar los libros he encontrado casos donde ambas traductoras han añadido frases semejantes que no existen en el texto original, y por ello supongo que la segunda traducción se basa en la primera. Un ejemplo de esto se encuentra en el capítulo 5:

1a. – Jo, mot farbror Einar, sa Eva-Lotta.

Efter föreställningens slut bjöd fru Lisander på kaffe i bersån. (*MB*, 1999: 58)

1b. – ¡Oh sí, con el tío Einar, sí!

Y el tío Einar comenzó a reírse otra vez con risa de caballo, y volvió a romper otra rama de lilo para la poetisa musical.

– Deja mis lilas en paz, gruñó el panadero.

Al final de la representación invitó la señora Lisander a merendar en el porche.

(*GDB*, 1967: 47-48)

1c. – Al tío Einar sí.

El tío Einar soltó su sonora carcajada y partió otra rama de lilas para Eva-Lotte.

– Deja mis lilas en paz, refunfuñó el panadero.

Cuando terminó la representación, la señora Lisander invitó a café en el cenador.

(*SB*, 1991: 63)

Las frases subrayadas muestran las partes que sólo están en las traducciones. Según mi punto de vista, si la segunda traducción no se hubiera basado en la primera, Ábalos no hubiera incluido estas partes en su versión. El hecho de que *SB* se base en *GDB* puede influir en el resultado de la comparación de los casos de gerundio, ya que es posible que Ábalos en muchos casos haya elegido las mismas expresiones con gerundio que Falk.

## 1.6. Método

Para investigar si había alguna diferencia entre las dos traducciones acerca del uso del gerundio empecé por estudiar el uso de los diferentes tipos de gerundio. Después de haber mirado varias gramáticas me decidí a seguir las pautas de Alicia Yllera sobre las perífrasis de gerundio, y las de Marina Fernández Lagunilla sobre los gerundios no perifrásticos. Además, leí *MB* y las dos traducciones correspondientes y extraje los casos de gerundio que encontré.

Luego ordené los gerundios encontrados en grupos, siguiendo la clasificación que se presenta en las tablas en 1.4.2. La clasificación de las perífrasis de gerundio se divide en dos grupos: las auténticas perífrasis y las semiperífrasis. Los gerundios no perifrásticos, por otro lado, se dividen en cinco grupos: los adjuntos externos, los adjuntos internos, los predicativos,

los independientes y los gerundios lexicalizados. Además investigué las diferentes soluciones que habían usado Falk y Ábalos para decir con otras palabras lo que expresaba una construcción con gerundio. Clasifiqué las soluciones, si la otra traductora no había omitido la expresión correspondiente al gerundio, según el tipo de palabra o expresión que correspondía al gerundio: otro verbo en otra forma verbal, otra forma verbal del mismo verbo, otro gerundio, un sintagma preposicional, un sustantivo, un adjetivo, un adverbio u otra expresión. El resultado de la clasificación se presenta en el Anexo.

Mi método se parece bastante al de Ida Svensson, ya que lo consideré acertado para hacer una investigación como la mía. Sin embargo, como escribí antes, mi investigación no se interesa por la traducción del gerundio al sueco, como en el trabajo de Svensson, y no voy a investigar en qué tipo de discurso aparecen los gerundios. Tampoco he utilizado las mismas pautas acerca de los gerundios no perifrásticos; como ella quería estudiar la traducción en sí, siguió las gramáticas suecas al clasificar los gerundios, mientras que yo me he centrado en las pautas de una gramática descriptiva en español.

En el capítulo siguiente se presentará el resultado de la comparación de los gerundios en los capítulos elegidos de las dos traducciones. Voy a empezar por exponer todos los casos encontrados en una tabla, esto para dar una vista general. Después se presentarán las comparaciones particulares de cada tipo de gerundio. He estudiado y comparado los cinco aspectos siguientes de los gerundios encontrados en *GDB* y en *SB*:

1. ¿Cuántos casos de gerundio se puede encontrar en cada traducción?
2. ¿Cuántos casos son perífrasis de gerundio y cuántos son gerundios no perifrásticos?
3. ¿A qué subgrupos pertenecen los gerundios (adjuntos, modales, GPS *etc.*)?
4. ¿En cuántos casos se ha usado el mismo gerundio o un verbo sinónimo en gerundio en las dos traducciones?
5. En los casos donde las traductoras han usado diferentes maneras de expresar el mismo contenido, ¿qué soluciones ha elegido la traductora que no ha usado una construcción con gerundio?

Por último, antes de seguir con la presentación de los resultados, quiero subrayar que la clasificación, aún siguiendo las pautas de Yllera y de Fernández Lagunilla, es la mía. He clasificado los gerundios tal y como yo los he entendido en su contexto, pero, como se mostró en 1.4.2, hay casos que puede causar confusión y que se puede colocar en diferentes grupos, dependiendo de cómo se los interpreta.

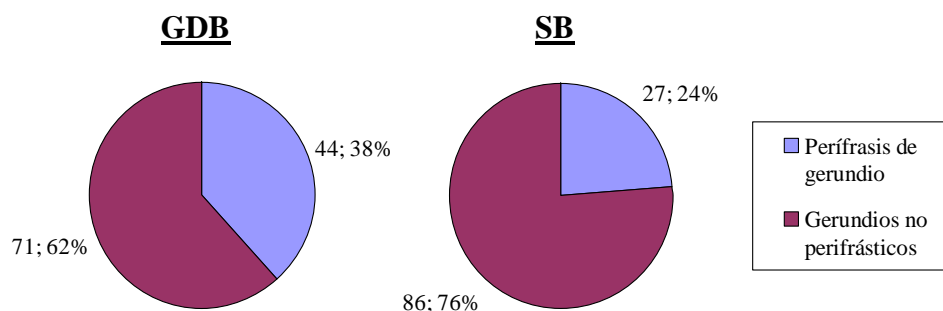
## 2. Elaboración cuantitativa de datos y presentación de resultados

Al leer los capítulos elegidos de las dos traducciones de *MB*, encontré en total 115 casos de gerundio en *GDB* y 113 casos en *SB*. Por lo tanto, hay casi la misma cantidad de gerundios en las dos traducciones. Como se ve en la tabla siguiente hay tipos de gerundio que ninguna o solamente una de las traductoras han usado, y estos se han marcado por un [-]. Las cifras muestran la cantidad de casos encontrados en cada subgrupo en las dos traducciones, según si son perífrasis de gerundio o gerundios no perifrásticos.

<b>Tabla 5.</b>	<b>El gran detective Blomquist</b>	<b>Superdetective Blomkvist</b>
<b>Total</b>	<b>115</b>	<b>113</b>
<b>Perífrasis de gerundio</b>	<b>44</b>	<b>27</b>
<i>Auténticas perífrasis</i>	25	19
Estar	18	13
Ir	4	3
Venir	-	-
Andar	-	-
Llevar/pasar(se)	3	3
<i>Semiperífrasis</i>	19	8
Seguir/continuar	9	7
Acabar/terminar	-	-
Empezar/comenzar	-	-
Quedar(se)	10	1
<b>Gerundios no perifrásticos</b>	<b>71</b>	<b>86</b>
<i>Adjuntos externos</i>	22	39
Temporales	15	34
Causales	2	-
Condicionales	-	-
Concesivos	-	-
Ilativos	5	5
<i>Adjuntos internos</i>	29	18
Modales	28	17
Illocutivos	1	1
Locativos	-	-
<i>Predicativos</i>	18	24
GPS	15	21
GPO	3	3
<i>Independientes</i>	1	1
<i>Lexicalizados</i>	1	4

De los casos encontrados en *GDB*, son 44 perífrasis de gerundio y 71 son gerundios no perifrásticos. En *SB* hay 27 casos de perífrasis de gerundio y 86 casos de gerundios no perifrásticos. La distribución entre las perífrasis de gerundio y los gerundios no perifrásticos en cada traducción se presenta en el diagrama siguiente.

**Diagrama 1. Distribución de las perífrasis de gerundio y los gerundios no perifrásticos**

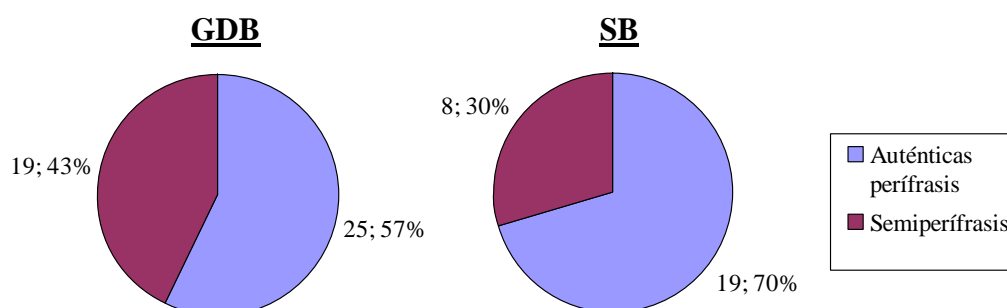


Como se ve, más de tres cuartas partes de los gerundios encontrados en *SB* son gerundios no perifrásticos. En *GDB* el mismo tipo de gerundio representa menos de dos terceras partes, así que hay más casos de gerundios no perifrásticos en *SB*. Al mismo tiempo hay 16 casos más de perífrasis de gerundio en *GDB* que en *SB*.

## 2.1. Las perífrasis de gerundio

Las perífrasis de gerundio se dividen en dos tipos: las auténticas perífrasis (*estar, ir, venir, andar y llevar/pasar(se) + gerundio*) y las semiperífrasis (*seguir/continuar, acabar/terminar, empezar/comenzar y quedar(se) + gerundio*). De los 44 casos de perífrasis encontrados en *GDB* un 57 % son auténticas y un 43 % son semiperífrasis, mientras que en *SB* un 70 % son auténticas perífrasis y un 30 % son semiperífrasis de los 27 casos en total.

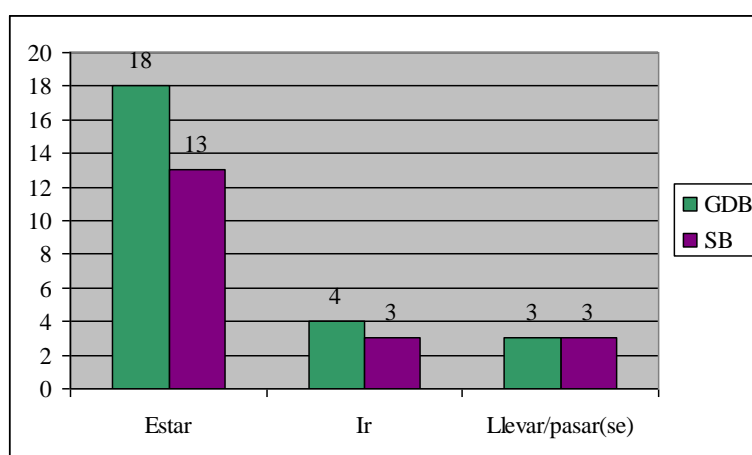
**Diagrama 2. Los casos de perífrasis de gerundio**



Como se mostró antes hay menos casos de perífrasis de gerundio en *SB* que en *GDB*. Al mismo tiempo, en *GDB* hay un poco más equilibrio entre la cantidad de auténticas perífrasis y la cantidad de semiperífrasis.

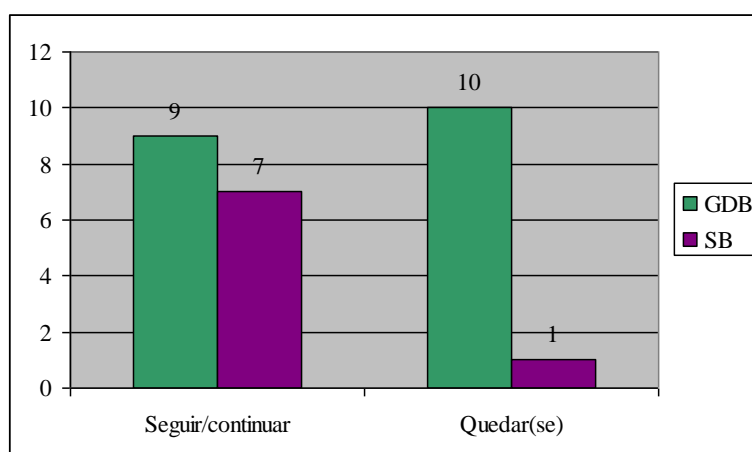
A continuación se presentan dos diagramas sobre los gerundios en cada subgrupo de las auténticas perífrasis y las semiperífrasis. La cifra sobre cada columna muestra la cantidad de gerundios encontrados en cada traducción. Como se vio aquí arriba en la tabla 5 no había ningún caso de *venir* o *andar* + gerundio o de *acabar/terminar* o *empezar/comenzar* + gerundio en los capítulos estudiados en las dos traducciones. Es posible que haya casos también con estas construcciones en los capítulos no estudiados, pero esto debe ser investigado en otro estudio. En los diagramas siguientes sólo se presentan los tipos de perífrasis que sí he encontrado.

**Diagrama 3. Las auténticas perífrasis**



Como se puede ver tanto en este diagrama como en los diagramas 2a y 2b, la cantidad de perífrasis auténticas en cada traducción no se diferencian mucho la una de la otra. La perífrasis *estar* + gerundio es un poco más frecuente en *GDB*, y la construcción *ir* + gerundio aparece una vez más en *GDB* que en *SB*. No obstante, la distribución de los gerundios semiperifrásicos no es igual de uniforme en las dos traducciones.

**Diagrama 4. Las semiperífrasis**

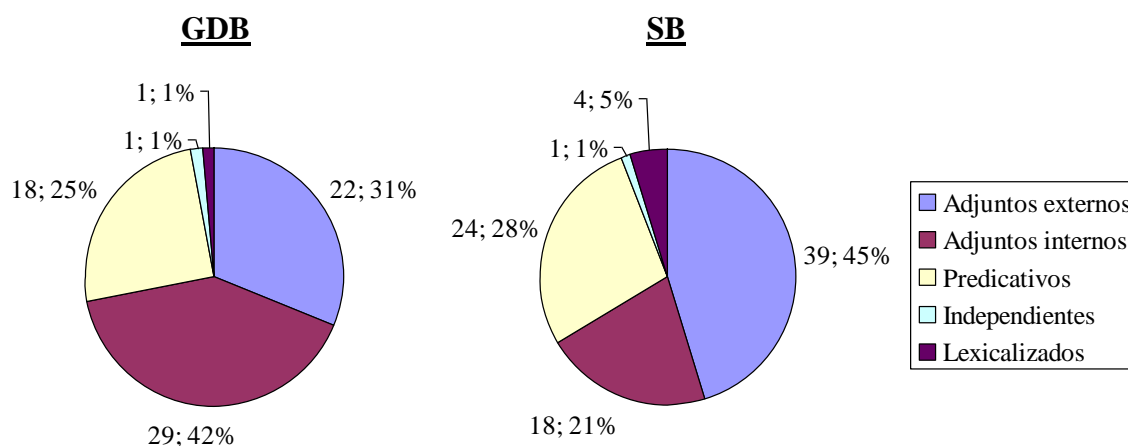


La frecuencia de la perífrasis *seguir/continuar* + gerundio es bastante igual en las dos traducciones. No obstante, la diferencia más llamativa en este diagrama es la abundancia de la construcción *quedar(se)* + gerundio en *GDB* en comparación con *SB*. En *SB* hay solamente un caso de esta construcción, mientras que aparece diez veces en *GDB*. Me sorprendió mucho que Falk hubiera usado esta construcción tantas veces, puesto que Yllera escribe que sólo se puede usar con algunos pocos verbos en gerundio y porque los lingüistas en general opinan que es dudoso si se puede considerar *quedar(se)* un verbo auxiliar (véase 1.4.2.2.). Este asunto se discutirá más en el capítulo 3.1.

## 2.2. Los gerundios no perifrásticos

Al presentar el marco teórico en 1.4.2. mencioné que había dividido los diferentes tipos de gerundio no perifrásticos en cinco grupos: los adjuntos externos, los adjuntos internos, los predicativos, los independientes y los lexicalizados. A continuación se presenta la distribución de estas cinco clases de gerundios no perifrásticos en las traducciones estudiadas.

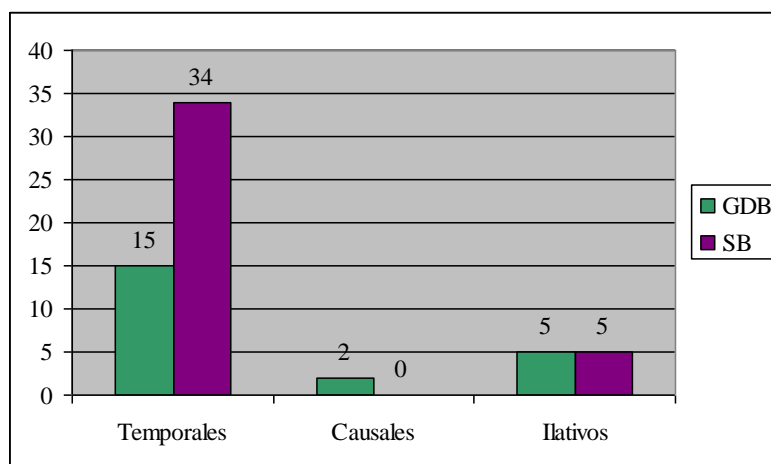
**Diagrama 5. Distribución de los casos de gerundios no perifrásticos**



De un total de 71 casos de gerundios no perifrásticos encontrados en *GDB* un 31 % son adjuntos externos, 42 % son adjuntos internos, 25 % son predicativos, 1 % son independientes y 1 % son gerundios lexicalizados. Por otro lado, en *SB* había 86 casos de gerundios no perifrásticos y de ellos son 45 % adjuntos externos, 21 % adjuntos internos, 28 % predicativos, 1 % independientes y 5 % gerundios lexicalizados. Como se puede ver hay más casos de gerundios adjuntos externos en *SB* que en *GDB*. Al mismo tiempo, en *GDB* hay más casos de gerundios adjuntos internos que en *SB*. Además, Ábalos ha usado algunos gerundios predicativos y gerundios lexicalizados más en su traducción que Falk.

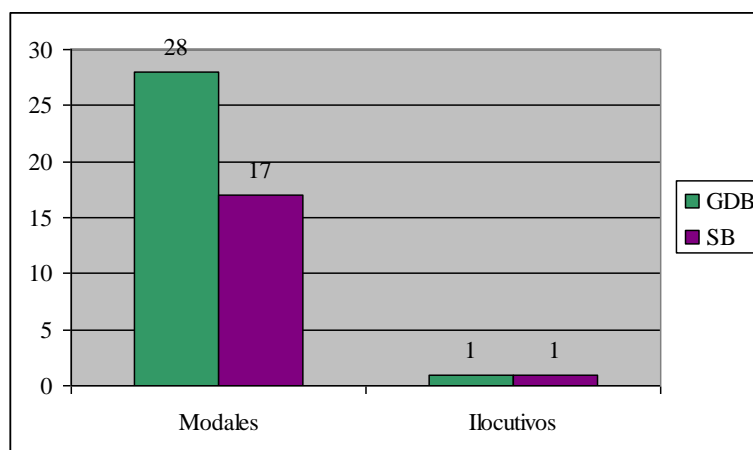
Sin embargo, la diferencia más notable en los diagramas arriba expuestos es que Ábalos ha usado más construcciones de gerundios adjuntos externos que Falk, mientras que Falk, a su vez, ha usado más gerundios adjuntos internos. Al estudiar la frecuencia de los casos de gerundio en cada subgrupo de los gerundios adjuntos, la diferencia se muestra aún más clara. En el diagrama siguiente sólo se muestran las clases de gerundios adjuntos externos que he encontrado, es decir, los temporales, los causales y los ilativos.

**Diagrama 6. Los adjuntos externos**



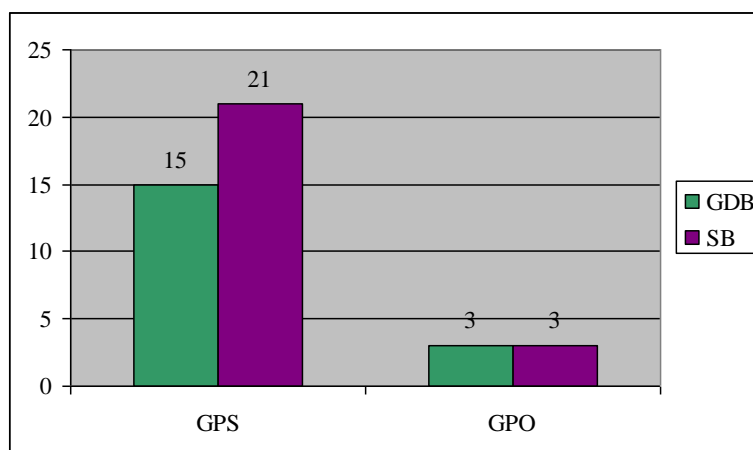
Aquí se puede ver que en *SB* hay 34 casos de gerundios adjuntos externos de valor temporal, lo que es más del doble de casos de este tipo que hay en *GDB*, el que sólo tiene 15 casos. Esto es una diferencia muy significativa, teniendo en cuenta que una de mis hipótesis es que hay menos casos de gerundio en la traducción hecha por Falk, quien yo pensaba que era sueca. Entre los casos de gerundios adjuntos externos incluso se puede distinguir que en *GDB* hay dos gerundios con valor causal, mientras que en *SB* no he encontrado ningún caso de este tipo. Además, en cada traducción hay cinco casos de gerundio con valor ilativo, pero, como se puede ver en el Anexo, las traductoras no han usado este tipo de gerundio en los mismos contextos. Como se ve, no he encontrado ningún uso de gerundios externos con valor condicional o con valor concesivo.

Al estudiar el otro tipo de los gerundios adjuntos, los internos, se puede destacar otra diferencia significativa. En este caso se trata de los gerundios internos modales. También en este diagrama sólo se muestran las clases de gerundios internos que he encontrado: los modales y los ilocutivos.

**Diagrama 7. Los adjuntos internos**

Por alguna razón la traductora Falk ha usado más construcciones con gerundios internos modales que Ábalos, y el diagrama indica que en *GDB* hay once casos más de este tipo de gerundio que en *SB*. Además, aparece un caso del gerundio interno con valor ilocutivo en cada traducción, pero no he registrado ningún uso del gerundio interno con valor locativo.

El tercer tipo de los gerundios no perifrásticos son los predicativos, los que se refieren al sujeto o al objeto de la oración al mismo tiempo que modifican al verbo. Como se ve tanto en los diagramas 5a y 5b como en el diagrama siguiente, hay más gerundios predicativos en *SB*.

**Diagrama 8. Los predicativos**

En *SB* encontré seis casos más de GPS que en *GDB*. Sin embargo, ambas traductoras han usado la misma cantidad de GPO, tres casos en cada traducción.

Como se ha mencionado antes, hay dos clases más de gerundio: los gerundios independientes y los gerundios lexicalizados. Tanto en *GDB* como en *SB* se ha encontrado un caso de un gerundio independiente narrativo, pero los otros tipos de gerundios independientes (exclamativos, epigráficos etc.) no están representados en ninguna de las traducciones, así que en



este caso no hay nada que comparar. Por otro lado, ambas traductoras han usado gerundios lexicalizados, y como muestra la tabla 5, este uso es más frecuente en la traducción de Ábalos. Tanto los gerundios lexicalizados como las diferencias más importantes entre los usos diferentes de las perífrasis de gerundio y los gerundios no perifrásticos se van a discutir en el análisis cualitativo más adelante.

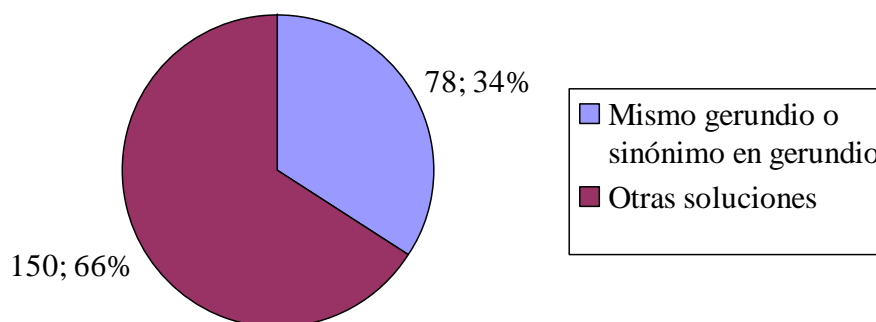
### 2.3. Soluciones distintas de parafrasear el gerundio

El otro objetivo de esta tesina es estudiar los casos donde las dos traductoras han elegido diferentes maneras de expresar el mismo contenido, donde una traductora ha usado una construcción de gerundio y la otra ha usado otra solución. Después de haber comparado las diferentes soluciones, las clasifiqué según el tipo de palabra o expresión que corresponde al gerundio. Sin embargo, empecé por contar los casos donde las traductoras habían usado el mismo gerundio o un verbo sinónimo en gerundio. Un ejemplo de esto se muestra en negrita en las frases siguientes (número 86 en el Anexo)<sup>4</sup>:

- 2a. Kalle gick först och lyste med ficklampan. (*MB*, 1999: 137)
- 2b. El sabueso iba el primero **iluminando** el camino con la linterna. (*GDB*, 1967: 116)
- 2c. Kalle iba delante **alumbrando** con la linterna. (*SB*, 1991: 143)

En total hay 150 casos donde las traductoras han elegido soluciones distintas y 78 casos donde han usado el mismo gerundio o un gerundio sinónimo, del tipo que se muestra en el ejemplo anterior. Cabe subrayar que he contado cada caso en cada traducción una vez, esto para no dar una imagen incorrecta de la distribución de las maneras diferentes de parafrasear el gerundio. Es decir, cuando hay dos gerundios en cada caso en el Anexo, como en el ejemplo arriba, estos se cuentan como dos casos.

**Diagrama 9. Uso del mismo gerundio o de otra solución**



<sup>4</sup> En todos los ejemplos siguientes en esta tesina que provienen de las dos traducciones comparadas, las palabras en negrita muestran las construcciones con gerundio, mientras que las palabras subrayadas indican las expresiones correspondientes en sueco o en español.

En la mayoría de los casos, es decir, en dos terceras partes de los casos en total, las traductoras han elegido soluciones diferentes para comunicar el mismo contenido. Si se cuentan las diferentes maneras de parafrasear los gerundios, se ve que en 76 de los 115 casos en *GDB* no se usa el mismo gerundio que en *SB*. La misma cifra en *SB* es 74. Además, en cada traducción hay 39 casos donde las traductoras han usado la misma construcción de gerundio.

Después de haber estudiado las distintas soluciones constaté que era posible ordenarlas en unas pocas clases dependiendo del tipo de palabra o expresión que correspondía al gerundio. No he llegado a encontrar ninguna fuente que trate de las diferentes maneras de parafrasear lo que expresan las construcciones de gerundio, así que he formado mis propios grupos. Cuatro de las clases tienen que ver con el verbo y a estas las he llamado: *Otro verbo y otra forma verbal*, *Otro verbo sinónimo*, *Otra forma verbal* y *Otro tipo de gerundio*.

*Otro verbo y otra forma verbal* indica que el gerundio corresponde a otro verbo que no es un sinónimo y que no está en gerundio, por ejemplo *Cuando construyeron la torre del depósito del agua [...]. (GDB, 1967: 18) y [...] cuando **estuvieron arreglando** el depósito de aguas [...]. (SB, 1991: 25)*. *Otro verbo sinónimo*, por otro lado, significa que el otro verbo que no está en gerundio es un sinónimo del verbo en gerundio. Compárese los siguientes ejemplos: [...] *pensó Kalle mientras contemplaba la cara del pálido. (GDB, 1967: 80) y [...] pensó Kalle **observando** pensativo la cara del pálido. (SB, 1991: 103)*.

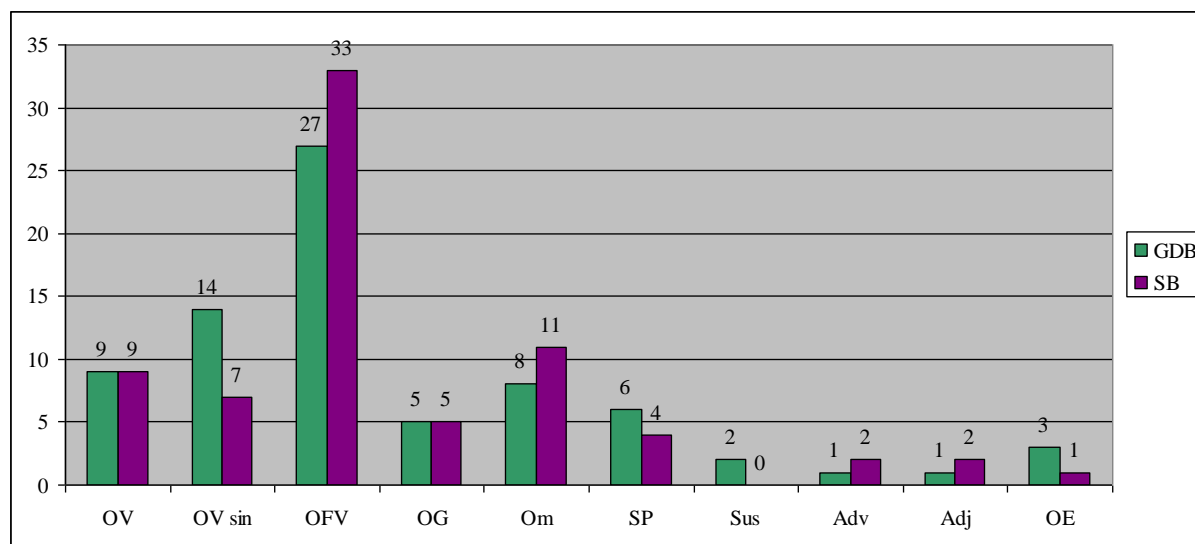
En *Otra forma verbal* se hallan los casos donde las traductoras han usado el mismo verbo pero en diferentes formas verbales: *Kalle, **mirando** con nostalgia a Eva-Lotte, **ofreció** con aire ausente un caramelo a Anders. (GDB, 1967: 10) en comparación con Kalle ofreció un caramelo a Anders mientras miraba a Eva-Lotte con expresión ausente y anhelante. (SB, 1991: 14)*. Por último, en el grupo *Otro tipo de gerundio* hay casos de gerundios que corresponden a otra clase de gerundios, entre otros se puede comparar los siguientes ejemplos: [...] *observó Eva-Lotte, y **se quedó mirando** la larga hilera de árboles que enmarcaban la calle principal. (GDB, 1967: 11) y [...] dijo Eva-Lotte observando la larga hilera de castaños que bordeaban la calle Principal. (SB, 1991: 17)*.

En algunos casos no hay ninguna expresión que corresponda al gerundio. Este grupo lo he llamado *Omisión* y un ejemplo de este tipo es por ejemplo *Las horas **han ido pasando** y de vez en cuando venía su amigo con la misma noticia. (GDB, 1967: 123) en comparación con A intervalos regulares, su viejo amigo Einar se acercaba y les informaba: [...]. (SB, 1991: 151)*. Además, el gerundio puede también sustituirse por un sintagma preposicional, un sustantivo, un adverbio o un adjetivo. Por último, en un grupo que he llamado *Otra expresión* hay expresiones que no puedo colocar en ninguno de los otros grupos. Entre ellos se encuentra este

caso: *Estoy nerviosa, pensando en quien vendrá ahora.* (GDB, 1967: 13) en comparación con *A ver quién es el siguiente.* (SB, 1991: 19).

En el diagrama siguiente se muestra la frecuencia de las soluciones diferentes en cada grupo mencionado arriba:

**Diagrama 10. Las soluciones de parafrasear el gerundio**



<b>OV</b>	Otro verbo y otra forma verbal	<b>SP</b>	Sintagma preposicional
<b>OV sin</b>	Otro verbo sinónimo	<b>Sus</b>	Sustantivo
<b>OFV</b>	Otra forma verbal	<b>Adv</b>	Adverbio
<b>OG</b>	Otro tipo de gerundio	<b>Adj</b>	Adjetivo
<b>Om</b>	Omisión	<b>OE</b>	Otra expresión

Está claro que la solución más frecuente de sustituir los gerundios en ambas traducciones es por el mismo verbo en otra forma verbal. En *GDB* aparece esta solución 27 veces y en *SB* 33 veces. También se puede ver que otra solución corriente es sustituir el gerundio por otro verbo, sinónimo o no sinónimo.

En cada traducción hay cinco casos donde el gerundio se sustituye por otro gerundio. El hecho de que haya el mismo número de estos casos en ambas traducciones no es muy sorprendente, puesto que cada gerundio de este tipo en *GDB* representa a otro gerundio de otro tipo en *SB*, y al revés. Compárese por ejemplo las frases correspondientes en el ejemplo dado al explicar el grupo *Otro tipo de gerundio* aquí arriba. Además, como se ve, en algunos casos una traductora ha omitido partes donde la otra ha usado un gerundio, y también se encuentra la mayoría de las otras maneras de parafrasear lo que expresa el gerundio en ambas traducciones (con un sintagma preposicional, con un adjetivo *etc.*).

Como se ha mostrado en las tablas y los diagramas en este capítulo hay algunas diferencias entre las dos traducciones en cuanto al uso del gerundio. En el capítulo siguiente se va a

comparar y discutir más profundamente las diferencias más significativas, siguiendo sobre todo las pautas de Yllera y de Fernández Lagunilla.

### 3. Análisis cualitativo

Lo primero que comparé fue la cantidad de todos los gerundios encontrados en las dos traducciones, y según mi segunda hipótesis habría menos casos de gerundio en *GDB*, ya que pensaba que su traductora era sueca. Sin embargo, como se ve en la tabla 5, hay casi la misma cantidad de gerundios en las dos traducciones, 115 casos en *GDB* y 113 casos en *SB*. Esto puede depender de que Falk en realidad es hispanohablante, pero esto no lo he llegado a comprobar. También es posible que la segunda traducción, *SB*, se base en la primera, *GDB*, y que Ábalos fue influida por la estructura gramatical que usó Falk. Sin embargo, como muestra el diagrama 9, en la mayoría de los casos las traductoras no han usado la misma construcción de gerundio, lo que indica que tal influencia solamente puede haber sido parcial.

No obstante, una tercera explicación a por qué la diferencia no es más grande puede ser que mi hipótesis fuera incorrecta. Es posible que un sueco con conocimientos profundos de la lengua española use el gerundio más o menos de la misma manera que un hispanohablante. Usar el gerundio es un modo muy conveniente y práctico de abreviar y variar el lenguaje, y es una parte importante de la lengua española; esto lo pueden opinar incluso personas con lenguas maternas en las que no existe el gerundio.

Otro asunto que comparé antes de estudiar cada tipo de gerundio más profundamente fue la cantidad de casos de perífrasis de gerundio y la cantidad de casos de gerundios perifrásticos. El resultado muestra que hay más casos de perífrasis de gerundio en *GDB* que en *SB* al mismo tiempo que hay más gerundios no perifrásticos en *SB* que en *GDB*. Esto es un resultado muy significativo ya que encontré casi la misma cantidad de gerundios en ambas traducciones.

No puedo decir con certeza a qué se debe esta diferencia, pero al estudiar los diagramas 3 y 4 se puede destacar dos cosas. En primer lugar se ve que en ninguno de los casos hay más perífrasis de gerundio en *SB*, así que es normal que el número total de las perífrasis de gerundio sea más grande en *GDB*. Además, si se sigue la hipótesis de que la segunda traducción se basa en la primera, se puede suponer que Ábalos, al estudiar la traducción hecha por Falk, opinó que había maneras mejores de decir lo que expresaban ciertos gerundios. Sin embargo, como cada traductor de algún modo caracteriza al texto que está traduciendo (Ingo, 2007: 18), y como no tengo más datos sobre Ábalos como persona y traductora, no he podido averiguar por qué ella no ha usado las mismas construcciones gramaticales que Falk.

El segundo fenómeno significativo que se puede destacar y que tiene importancia por el mayor número de perífrasis de gerundio en *GDB* es que Falk ha usado la construcción *quedar(se)* + gerundio en muchos más casos que Ábalos. Esta diferencia, que se presenta en el diagrama 4, es la más grande de todos los tipos encontrados de perífrasis, y también contribuye a la distribución desigual de las perífrasis de gerundio. Justamente la construcción con *quedar(se)* la voy a discutir más profundamente en el capítulo siguiente.

### 3.1. Las perífrasis de gerundio

Aunque en total hay más casos de perífrasis de gerundio en *GDB* que en *SB*, aparte del uso de *quedar(se)* + gerundio la diferencia entre las perífrasis en las dos traducciones no es muy grande. La diferencia más grande, si no se cuentan los casos con *quedar(se)*, es que hay cinco casos más de la perífrasis *estar* + gerundio en *GDB*. Sin embargo, no conozco la razón por la que hay más perífrasis de gerundio en *GDB*. Tampoco es posible sacar alguna conclusión sobre esto, estudiando las soluciones diferentes de parafrasear el gerundio, ya que no puedo destacar ningún modelo general de sustituirlo.

Antes de discutir el uso de *quedar(se)* + gerundio cabe recalcar que no siempre ha sido fácil decidir cómo contar los casos de perífrasis de gerundio. A veces había varios casos de gerundio que estaban regidos por el mismo verbo auxiliar en una sola frase. Sólo he contado estos casos una vez por cada verbo auxiliar, esto para no dar una imagen falsa de la frecuencia de cada tipo de perífrasis. Compárese por ejemplo las traducciones distintas en el ejemplo (3):

- 3a. Och De Röda spelade ping-pong och läste om Mandrake och rutschade på linan och åt ännu fler bullar [...]. (*MB*, 1999: 141)
- 3b. Y los rojos jugaron al ping-pong y miraron cromos y revistas. Y bajaron y treparon por la cuerda y comieron todavía más bollos [...]. (*GDB*, 1967: 119)
- 3c. [...] y los Rojos **siguieron jugando** al ping-pong y **leyendo** tebeos y **subiendo** y **bajando** por la cuerda y **comiendo** caracolas [...]. (*SB*, 1991: 149)

En esta frase en *SB* 3c hay cinco casos de gerundio mientras que en *GDB* 3b no hay ninguno. Como se ve en 3c, sólo se menciona el verbo auxiliar *seguir* una vez, probablemente para obtener la misma impresión que en el texto original de la abundancia de actividades a las que se dedicaban “los Rojos”. En mi opinión, para conservar el mismo sentido que tiene el texto original en sueco, es necesario que se decida por una sola forma verbal para todos estos verbos (*jugar, leer, subir etc.*). Si Ábalos aquí hubiera cambiado la forma verbal de alguno o de algunos verbos de la frase, mezclando así el gerundio con el pretérito indefinido que usa

Falk, el sentimiento original se hubiera perdido. Usar el gerundio en esta frase es una elección estilística, una sola elección, tanto como es la elección de usar el indefinido, y por ello he elegido contar todos estos gerundios como un solo caso.

No obstante, y como ya se ha mencionado, la diferencia más significativa y llamativa de las perífrasis de gerundio encontradas es la abundancia de *quedar(se)* + gerundio en *GDB*. Falk ha usado esta construcción diez veces mientras que Ábalos sólo la ha usado una vez, esto a pesar de que Yllera escribe que no se suele considerar *quedar(se)* un verbo auxiliar, es decir, un verbo que ha perdido su significado propio (cf. 1999: 3420). Según el *Diccionario de la lengua española* en la red, el primer significado de la palabra *quedar* es “estar, detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar” (RAE, búsqueda: quedar, punto 1. El 4 de enero de 2011). Aunque *quedar* y *quedarse* muchas veces no significan lo mismo, me parece que esta definición del diccionario es adecuada para discutir las perífrasis encontradas.

En la mayoría de los casos con *quedar(se)* + gerundio que he encontrado en *GDB*, el verbo auxiliar ha perdido su significado propio, y entonces, según los criterios semánticos estos son perifrásticos. Sin embargo, hay dos casos que se puede discutir si son perifrásticos conforme a los criterios semánticos, y el primer caso es el número 54 en el Anexo que se presenta a continuación como ejemplo (4):

- 4a. Förresten får farbror Einar inte se på, när vi repeterar. (*MB*, 1999: 38)
- 4b. Además te prohibimos que **te quedes mirando** mientras ensayamos. (*GDB*, 1967: 31)
- 4c. Por cierto, no puedes ver cómo ensayamos. (*SB*, 1991: 42)

Al leer solamente 4b se podría pensar que *te quedes mirando* en este caso significa que la persona se queda en el sitio y mira (en sueco: *stanna kvar och se på*). Como escribe Yllera, otro criterio que se utiliza para las perífrasis de gerundio, aparte de la regla de la pérdida del significado del verbo auxiliar, es que no es posible sustituir los dos componentes de la perífrasis por dos verbos en forma personal (1999: 3397). Es decir, si es posible sustituir *te quedes mirando* por *te quedes* y *mires*, la expresión no es perifrástica.

La traducción del español al sueco del verbo *quedarse* es *stanna (kvar)*. Sin embargo, en el texto original no se menciona nada de *stanna kvar*, solamente *se på*, aunque es posible que este sentido se halle implícito en el significado de la frase entera. No obstante, si fuera así se podría esperar que esto se mostrara también en la traducción de Ábalos (4c), pero no lo hace. Por lo tanto, siguiendo el sentido de las frases en 4a y 4c, en mi opinión, la oración *te quedes*

*mirando* sí es perifrástica en este caso. No se puede saber para qué Falk ha usado esta expresión, para decir *quedarse* y *mirar* o solamente *mirar*.

El otro caso dudoso, el número 56, y a continuación ejemplo (5), es aún más ambiguo y es el único caso de *quedar(se)* + gerundio que he encontrado en *SB*:

- 5a. Du sätter dej i lönnen och spanar igen, ifall dom skulle komma på idén att komma tillbaka hit. (*MB*, 1999: 91)
- 5b. Tú, mientras tanto, te sientas en el arce, y vigilas por si les diera la idea de volver aquí. (*GDB*, 1967: 75)
- 5c. Tú **quédate vigilando** desde el arce, por si acaso se les ocurre regresar aquí. (*SB*, 1991: 97)

Lo que hace que esta frase sea más difícil de comprobar si es perifrástica es sobre todo porque en el texto original en sueco se encuentra el verbo estativo *sätta sig* (5a). Falk ha traducido este verbo con *sentarse* mientras que parece que Ábalos ha elegido usar *quedarse* como verbo correspondiente. En comparación con estas frases, en mi opinión el ejemplo anterior, 4b, fue más fácil de determinar si era perifrástico o no, ya que no había ningún verbo correspondiente en 4a y 4c. Sin embargo, en el ejemplo arriba no es lo mismo decir *quedarse* como *sentarse*, así que se puede discutir si los verbos se corresponden en este caso. En mi opinión no se corresponden, y por ello la construcción con *quedarse* es perifrástica.

No obstante, como mencioné antes, si es posible sustituir los dos componentes de la perífrasis por dos verbos en forma personal, no se trata de una construcción perifrástica. En 5c sería posible decir *quédate y vigilas desde el arce* en vez de *quédate vigilando desde el arce* sin perder demasiado del sentido original, y entonces se podría decir que la construcción con *quedarse* no es perifrástica.

Como muestra esta discusión me pareció difícil decidir si la frase en 5c contiene o no una construcción perifrástica, ya que esto depende de cómo se entiende el verbo *quedarse*. Yo lo entiendo como un verbo auxiliar en una perífrasis de gerundio, dado que no me parecen completamente equivalentes las oraciones *quédate y vigilas desde el arce* y *quédate vigilando desde el arce*.

Por último, al estudiar todos los casos con *quedar(se)* + gerundio en el Anexo se puede ver que Falk sólo usa esta construcción con el verbo *mirar*. También se ve que las soluciones más comunes de Ábalos para sustituir el gerundio es utilizar otra forma verbal del mismo verbo o cambiarlo por otro verbo, sinónimo o no sinónimo. Por lo tanto, como Falk sólo

emplea *quedar(se)* + gerundio junto con el verbo *mirar*, me parece que esto es otro ejemplo de una elección estilística que puede hacer un traductor.

No se puede saber la razón por la que Falk ha elegido usar esta construcción tantas veces, pero este hecho dice algo de la traductora misma y su noción de la lengua española. Teniendo en cuenta que ha pasado 24 años entre las publicaciones de las dos traducciones, se puede suponer que la lengua ha cambiado. También es posible que usar *quedar(se)* + gerundio es algo dialectal o una preferencia personal de Falk, hecho que por el momento no he podido averiguar.

Algo que sería interesante hacer después de haber hecho mi investigación acerca de la aparición de los diferentes tipos de gerundio, es comparar mis resultados con los de Ida Svensson (véase el capítulo 1.4.1.). Sin embargo, aunque su estudio me ha dado mucha inspiración e ideas, no es posible comparar todos nuestros resultados; sobre todo porque no hemos usado la misma clasificación para los gerundios no perifrásticos.

No obstante, tenemos casi la misma agrupación de las perífrasis de gerundio; ella registró 64 casos de este tipo y yo encontré 44 casos en *GDB* y 27 casos en *SB*. Svensson encontró muchos más casos de la perífrasis *estar* + gerundio (41 casos) que hice yo (18 casos en *GDB* y 13 en *SB*), pero al igual que en mi investigación, este grupo fue el más numeroso de las auténticas perífrasis. A diferencia de yo, ella no registró ningún caso de *ir* + gerundio o de *llevar* + gerundio, pero sí dos casos de *andar* + gerundio. Además, en cuanto a los gerundios semiperifrásticos, Svensson encontró algunos casos de la perífrasis *seguir* + gerundio (17 casos), lo mismo que hice yo (9 casos en *GDB* y 7 en *SB*). Sin embargo, ella sólo registró un caso de *quedar(se)* + gerundio (cf. Svensson, 2008: 17-18), lo que muestra que en su material investigado esta construcción no es muy frecuente.

Por lo tanto, como la perífrasis con *quedar(se)* no es muy común ni en *SB*, ni en el texto estudiado por Svensson, se podría sacar la conclusión de que esta construcción no es tan común en español como implica *GDB*. Sin embargo, Fernández Lagunilla escribe que algunos tipos de gerundio sólo aparecen en algunos contextos. Por ejemplo, ciertos investigadores opinan que el gerundio pertenece a un registro más formal, aparte del gerundio independiente que se suele considerar propio de la lengua hablada. Es posible que el estilo de mis dos novelas estudiadas se diferencie del estilo del texto investigado por Svensson, dado que estas se dirigen a niños. Deben tener un lenguaje más fácil. Sin embargo, no creo que la gran diferencia de la frecuencia de *quedar(se)* + gerundio se deba a esto.



### 3.2. Los gerundios no perifrásticos

En cuanto al uso de los gerundios no perifrásticos, también había grandes diferencias entre las dos traducciones, sobre todo respecto a los gerundios adjuntos externos de valor temporal y los gerundios adjuntos internos de valor modal. Como se veía en el diagrama 6 hay más del doble de casos de gerundios temporales en *SB* que en *GDB*, una diferencia muy llamativa e interesante, ya que mi hipótesis era que habría menos casos de gerundios en *GDB*, debido a que su traductora es sueca.

Sin embargo, al estudiar el diagrama 7 se ve que hay muchos más casos de gerundios modales en *GDB* que en *SB*, lo que no concuerda con mi hipótesis. Puede ser que en el primer caso, donde hay más casos de gerundio en *SB*, exista relación entre el uso de los gerundios temporales y la nacionalidad de la traductora. No obstante, como el segundo caso indica lo opuesto, que hay más casos de gerundio en *GDB*, no me parece que se pueda sacar ninguna conclusión acerca de esto basándose solamente en estos dos resultados.

Al igual que las perífrasis de gerundio, a veces resultó difícil clasificar también los gerundios no perifrásticos, dado que se los podría interpretar de varios modos. Esto lo mostré en el capítulo 1.4.2.4. Fernández Lagunilla escribe que la interpretación de cada construcción con gerundio “depende tanto de razones sintácticas como semántico-pragmáticas” (1999: 3463). Esto quiere decir que hay que mirar tanto la estructura de la frase como el sentido y el significado de la misma. Aquí presento dos ejemplos de casos dudosos donde los gerundios podrían entenderse de diferentes maneras. El primer caso es el número 65 en el Anexo que a continuación se presenta en el ejemplo (6):

- 6a. Jag undrar, vem som kommer härnäst. (*MB*, 1999: 14)
- 6b. Estoy nerviosa, **pensando** en quien vendrá ahora. (*GDB*, 1967: 13)
- 6c. A ver quién es el siguiente. (*SB*, 1991:19)

Este caso lo he puesto en el grupo de los gerundios temporales, ya que trata de dos acciones simultáneas y porque es posible sustituir el gerundio *pensando* por un adverbio temporal y un verbo en forma personal: *Estoy nerviosa, cuando pienso en quien vendrá ahora* (véase el capítulo 1.4.2.4. acerca de parafrasear los gerundios de valor temporal). Sin embargo, como la oración *estoy nerviosa* no existe en las otras versiones es difícil saber qué quiere decir la traductora con esta expresión. Es posible pensar que la frase también tenga un sentido causal dado que se puede sustituir el gerundio por un adverbio causal y un verbo en forma personal: *Estoy nerviosa, porque pienso en quien vendrá ahora* (véase el capítulo 1.4.2.4. acerca de sustituir los gerundios de valor causal).

El otro caso dudoso es el número 77 en el Anexo, a continuación el ejemplo (7). Aquí las traductoras han usado el mismo tipo de gerundio, pero no el mismo verbo:

- 7a. Med något besvär fiskade han upp en blyertsstump ur fickan och stödd mot ett plank gjorde han följande tillägg i anteckningsboken: [...]. (MB, 1999: 38)
- 7b. Con algún trabajo logró sacar una colilla de lapicero del fondo de su bolsillo y **utilizando una tabla a modo de mesa**, escribió la frase siguiente en su agenda: [...] (GDB, 1967: 30)
- 7c. Kalle sacó del bolsillo un trozo de lápiz y, **apoyando la libreta en una tabla**, añadió lo siguiente: [...]. (SB: 1991: 42)

También este caso lo he puesto entre los gerundios temporales. Esto porque, al igual que en el caso anterior, es posible sustituir los gerundios por un adverbio temporal y un verbo en forma personal: [...] y mientras que utilizaba una tabla a modo de mesa [...] (7b) y [...] y mientras que apoyaba la libreta en una tabla [...] (7c). Para mí, estas frases se encuentran entre los gerundios temporales y los gerundios modales. Como mencioné antes, los gerundios modales se los puede traducir al sueco con la construcción *genom att*: [...] och genom att använda en bräda som bord [...] (7b) y [...] och genom att stödjade anteckningsboken mot en bräda [...] (7c) (mis traducciones). Es posible interpretar estas frases de ambas maneras mostradas, pero en mi opinión se encuentran un poco más cerca a los gerundios temporales.

Otro tipo de gerundio no perifrástico son los gerundios predicativos, los que modifican tanto al sintagma nominal (el sujeto, GPS, o el objeto, GPO) como al verbo de la oración. Los predicativos encontrados en las dos traducciones constituyen más o menos una cuarta parte de los gerundios encontrados en total, y como indica el diagrama 8, en SB hay algunos casos más de GPS. Sin embargo, esta diferencia no es muy llamativa en comparación con la entre los temporales y los modales.

Al estudiar los casos de GPS más profundamente se ve que más de la mitad de estos se construyen con verbos de carácter estativo-locativo que se usan como cuasi perifrásticos (véase el capítulo 1.4.2.5.). En GDB son 10 de los 16 casos en total gerundios de este tipo, y en SB son 14 de los 21 casos. Aunque Fernández Lagunilla no escribe mucho de este asunto en su artículo, el hecho de que haya tantos casos de este tipo indica que esta construcción de gerundio es bastante frecuente, por lo menos en los dos textos estudiados. No he encontrado más información sobre los gerundios que se forman con un verbo estativo-locativo, así que no sé si esto es tan común como implica el resultado aquí.

Al clasificar los gerundios encontrados, a veces era un poco difícil saber si una oración era perifrástica o solamente cuasiperifrástica (GPS), sobre todo si el verbo en forma personal era *estar*. Por esta razón, en casos dudosos he usado el criterio de Yllera, mencionado en el capítulo anterior, que dice que si se puede sustituir el verbo auxiliar y el gerundio por dos verbos en forma personal, no se trata de una perífrasis de gerundio (cf. 1999: 3397). Un ejemplo de esto se muestra a continuación (el caso número 178 en el Anexo):

8a. Polisen sitter hemma och väntar på dej. (MB, 1999: 145)

8b. La policía está en casa, **esperándote**. (GDB, 1967: 125)

8c. La policía está en casa **esperándote**. (SB, 1991: 153)

Con la excepción de una coma, las frases son las mismas. Aquí es posible separar el gerundio del otro verbo y sustituirlo por un verbo en forma personal, dado que *está* y *esperándote* no constituyen una unión perifrástica: *La policía está en casa, te espera*. Por ello, en este caso se trata de una construcción cuasiperifrástica.

No obstante, si se compara el ejemplo anterior con el ejemplo siguiente (9), que es el caso número 22 en el Anexo, se puede entender que la distinción entre una perífrasis con estar y un gerundio cuasiperifrástico no es muy grande. Las dos frases en sueco (8a y 9a) se parecen bastante y esto hace que sea posible confundir los dos tipos de gerundio:

9a. Kalle kunde inte fatta, varför polisen satt och väntade på honom. (MB, 1999: 145)

9b. El chico no podía comprender por qué la policía **estaba esperándole**. (GDB, 1967: 125)

9c. Kalle no podía entender por qué le esperaba la policía. (SB, 1991: 153)

En este ejemplo no es posible sustituir el gerundio por un verbo conjugado sin perder el sentido de la frase. No es posible decir *El chico no podía comprender por qué la policía estaba y le esperaba* sin perder el sentido original de simultaneidad. Como el ejemplo (8) viene casi justamente antes del ejemplo (9) en las novelas, parece que están ligadas y que pertenecen al mismo grupo. No obstante, como he mostrado, no es así.

Los últimos dos tipos de gerundio no perifrástico que voy a discutir son los gerundios independientes y los gerundios lexicalizados. Como mencioné antes hay sólo dos casos de gerundios independientes narrativos, un caso en cada traducción. La información sobre los narrativos en el artículo de Fernández Lagunilla era muy escasa, así que me resultó un poco difícil comprobar que los casos encontrados en realidad son gerundios independientes narrativos. Uno de los dos casos, el número 184, se presenta a continuación en ejemplo (10):

- 10a. Barnen stirrade fulla av häpnad ömsom på farbror Einar och ömsom på dörren. (MB, 1999: 24)
- 10b. Los niños se quedaron admirados, **mirando** unas veces al autor de la hazaña y otras a la puerta. (GDB, 1967: 21)
- 10c. Los niños miraron asombrados al tío Einar y a la puerta. (SB, 1991: 28)

En mi opinión, en 10b el gerundio no modifica al otro verbo en la frase (*se quedaron*), que es lo que caracteriza un gerundio independiente. No obstante, al mismo tiempo el gerundio se refiere a *los niños*, al sujeto de la oración, lo que también es propio de este tipo de gerundio (cf. Fernández Lagunilla, 1999: 3499). Por lo tanto, para mí, esto es un ejemplo de un gerundio independiente narrativo.

En el capítulo 2.3. mencioné que en *SB* había encontrado cuatro casos de gerundios lexicalizados mientras que en *GDB* había sólo un caso, así que este uso es un poco más frecuente en *SB*. Los gerundios lexicalizados encontrados son *hirviendo* (en ambas traducciones), *chorreando*, *zumbando* y *dependiendo*. El único de estos gerundios que menciona Fernández Lagunilla es *hirviendo* (cf. 1999: 3488), el que aquí se usa como adjetivo. Yllera incluso denomina *chorreando* como un gerundio lexicalizado, y también este gerundio tiene función adjetival en el caso encontrado. No obstante, en la *NGLE* hay ejemplos de otros verbos que pueden convertirse en gerundios lexicalizados, y entre ellos se encuentran tanto *zumbando* como *dependiendo*, el primero con función adverbial y el segundo con función preposicional en vez de *según* (cf. *NGLE*, 2009a: 2049 y 2047).

En mi opinión, no cabe duda de que los gerundios encontrados en este grupo son lexicalizados. Sin embargo, como se ha mostrado en muchos ejemplos anteriores, no siempre es fácil saber cómo interpretar una construcción con gerundio. Según tanto Fernández Lagunilla como la *NGLE*, es posible que también el gerundio *corriendo* aparezca como verbo lexicalizado (cf. Fernández Lagunilla, 1999: 3485 y *NGLE*, 2009a: 2048), y este gerundio se encuentra muchas veces en ambas traducciones. Algunas veces está claro que se trata de un verbo de movimiento:

- 11a. Han sprang tillbaka till Konditoriträdgården. (MB, 1999: 31)
- 11b. **Volvió corriendo** a la pastelería. (GDB, 1967: 26)
- 11c. **Regresó corriendo** al jardín de la pastelería. (SB, 1991: 36)

Como el texto original dice *han sprang tillbaka*, no es extraño que se encuentre el gerundio *corriendo* con valor modal en las versiones traducidas. Sin embargo, en el caso número 115,

que se presenta a continuación en ejemplo (12), no es cierto si *corriendo* implica el movimiento de correr o si la traductora quiere enfatizar que el chico salió rápidamente:

12a. Sen drog han sig snabbt tillbaka till Anders [...]. (*MB*, 1999: 8)

12b. Después se volvió rápidamente junto a Anders [...]. (*GDB*, 1967: 9)

12c. Luego **salió corriendo** y se reunió de nuevo con Anders [...]. (*SB*, 1991: 14)

Ni en 12a ni en 12b no se menciona nada del acto de correr, sólo que el chico regresó rápidamente junto a Anders. Se puede suponer que en 12c la traductora quiere decir o que el chico sale rápidamente, o que corre del lugar para reunirse con Anders; son posibles ambas interpretaciones. Sin embargo, yo he elegido la segunda perspectiva, lo que hace que el gerundio en la oración obtenga un valor modal. También el gerundio lexicalizado *zumbando* tiene que ver con gran velocidad, pero como este verbo en su forma original, *zumar*, no implica rapidez, su interpretación en gerundio no queda tan ambiguo como *corriendo*, cuyo verbo en infinitivo en sí indica rapidez.

### 3.3. Soluciones distintas de parafrasear el gerundio

Al investigar las diferentes maneras de parafrasear lo que expresa el gerundio, he encontrado varias soluciones posibles, y en dos terceras partes de los casos estudiados las traductoras no han usado la misma construcción con gerundio. Como muestra el resultado, la paráfrasis más común es usar otra forma verbal del mismo verbo en gerundio, o sustituirlo por otro verbo, sinónimo o no sinónimo. Según mi opinión, esto no es muy sorprendente, dado que las dos traducciones se basan en el mismo texto original.

Estudiando el diagrama 10 se ve que la frecuencia de usar las soluciones distintas se diferencia un poco entre los dos textos. En la mayoría de los casos estas diferencias no son muy grandes, compárese por ejemplo la frecuencia de usar un adverbio o un adjetivo en vez de una construcción con gerundio. Sin embargo, en *GDB* es mucho más frecuente sustituir el gerundio por otro verbo sinónimo que en *SB*, y en *SB* es más común usar otra forma verbal del verbo en gerundio. No obstante, a pesar de haber estudiado estos casos más profundamente, no he llegado a averiguar por qué existen estas diferencias; no puedo destacar que haya semejanzas entre las frases que se parafrasean de estas maneras.

Cabe subrayar que aunque puede parecer que las traductoras a sabiendas han sustituido ciertos gerundios, es sólo Ábalos quien puede haber tenido esta posibilidad. En el capítulo 1.5. mencioné que era posible que la segunda traducción se basara en la primera, y por ello podía ser que esto se reflejara en el resultado de la comparación de los dos textos. Pensaba

que como Ábalos probablemente había estudiado tanto el texto original como la traducción hecha por Falk antes de escribir su versión, era posible que Ábalos hubiera sido influido por la primera traducción y que en muchos casos hubiera elegido las mismas construcciones de gerundio como Falk. Por lo tanto, si este razonamiento es correcto, Ábalos ha tenido la elección de sustituir gerundios por otras construcciones.

No obstante, como muestran tanto las grandes diferencias entre los usos de ciertos tipos de gerundio (véase los gerundios temporales y modales en los diagramas 6 y 7) como la gran variedad de soluciones distintas de parafrasear el gerundio, la influencia no puede haber sido tan decisivo. Opino que si fuera así, los dos textos se parecerían más. Sin embargo, también es posible que si no hubiera existido la traducción de Falk, la versión de Ábalos hubiera sido diferente, pero sobre esto sólo se puede especular.

Algo que me llamó la atención era que había tantos casos donde el gerundio había sido omitido. La frecuencia en este caso (véase el diagrama 10) puede ser un poco engañosa ya que, en realidad, en once casos Ábalos ha omitido el gerundio que usa Falk, y en ocho casos ha añadido un gerundio donde Falk no tiene ninguna construcción correspondiente. Esto debido a que Falk no ha podido hacer ninguna elección activa acerca de este asunto.

A veces es solamente el gerundio que ha sido omitido o añadido, pero en algunos casos Ábalos ha suprimido frases o párrafos enteros. Un ejemplo de una frase que existe en *GDB* pero no en *SB* es el caso número 170 en el Anexo, que a continuación se presenta como ejemplo (13):

13a. *Esta frase no existe en el texto original. (MB, 1999)*

13b. [...] se dijo **temblando**. (*GDB*, 1967: 80)

13c. *Frase omitida. (SB, 1991)*

Como indican las palabras en cursiva, no hay ninguna expresión correspondiente a esta frase, ni en *SB* ni en el texto original. He decidido clasificar este ejemplo como un caso de omisión, debido a que sólo he comparado las dos traducciones. Sin embargo, como esta frase tampoco existe en el texto original, también es posible decir que esto es una adición de Falk. En otros casos es Ábalos quien ha modificado el texto. Abajo se presentan dos ejemplos que pertenecen al mismo párrafo omitido, en el que las oraciones en (14) (el caso 48 en el Anexo) vienen casi justamente antes de las en (15) (el caso 175 en el Anexo):

14a. De kunde ha suttit hemma på bagerivinden nu och fört krig med De Röda [...].

(*MB*, 1999: 142)

14b. Podían estar ahora en casa o sentados en el desván de la panadería; podían **haber seguido jugando a la guerra** con los rojos [...]. (*GDB*, 1967: 122)

14c. *Párrafo omitido.* (*SB*, 1991)

15a. I stället för att gå här i mörker och elände [...] (*MB*, 1999: 142)

15b. [...] en vez de estar por aquí **andando** en la oscuridad más espantosa. (*GDB*, 1967: 122)

15c. *Párrafo omitido.* (*SB*, 1991)

En mi opinión, no es muy extraño que Ábalos ha omitido la frase en el ejemplo (13), puesto que no hay ninguna frase correspondiente en el texto original. Sin embargo, en los ejemplos (14) y (15) no es tan fácil entender por qué Ábalos ha elegido suprimir el párrafo entero. Es posible que la traductora opinara que no era necesario traducir este párrafo porque no aportaba nada a la trama de la historia, o que pensara que su contenido era inconveniente por alguna razón. También puede haber tenido otros motivos de borrar una parte tan larga, pero de estos no he podido averiguar nada.

Al igual que se puede reflexionar sobre la razón por la que Ábalos a veces elige no traducir algunas partes del texto original, uno se puede preguntarse por qué un traductor traduce de cierta manera en general. Muchos de los razonamientos sobre los casos estudiados en este trabajo han terminado sin respuesta a por qué las traductoras han traducido de cierto modo. Como mencioné en el inicio de la tesina hay muchos factores que afectan al proceso de traducir, y partiendo de estos se puede entender un poco más. No obstante, como Ingo escribe, no podemos entrar en el cerebro del traductor para analizar todo el proceso desde el texto fuente hasta el texto meta, el texto finalizado (2007: 29). De todas formas, me parece que mucho depende de la idea que tiene el traductor del texto original y cómo lo interpreta.

## 4. Conclusiones

El objetivo de esta tesina era clasificar, analizar y comparar los casos de gerundio encontrados en algunos capítulos en las dos traducciones al español de la novela *Mästerdetektiven Blomkvist* de Astrid Lindgren. El propósito era investigar si había alguna diferencia entre los usos de gerundio para poder comprobar si mis hipótesis eran correctas.

Algunas veces fue difícil clasificar los gerundios, puesto que se podían entender de diferentes maneras. Sin embargo, en mi opinión, el objetivo y el propósito de la investigación han sido cumplidos, dado que sí he podido comprobar que las hipótesis que tenía eran acertadas o no. La primera hipótesis era que las traductoras no habían usado el gerundio de la

misma manera o en el mismo contexto, y la segunda decía que habría menos casos de gerundio en la traducción hecha por Falk, puesto que pensaba que era sueca y que entonces en muchos casos ella elegiría otras construcciones para expresar simultaneidad.

La investigación ha mostrado que, aunque hay casi la misma cantidad de gerundios en las dos traducciones, se puede destacar varias diferencias, grandes y pequeñas, acerca del uso del gerundio. Entre ellas, hay tres diferencias que son más llamativas que las otras. La primera diferencia, también la más grande entre las perífrasis de gerundio, es la abundancia del empleo de *quedar(se)* + gerundio en *GDB*. Sin embargo, no se ha podido comprobar el por qué existe esta diferencia. Es posible que sea una elección estilística de cada una de las traductoras, pero también que sea una muestra de que la lengua ha cambiado entre 1967 y 1991, o una muestra de un uso dialectal o preferencia personal de Falk. Entre las otras perífrasis de gerundio también se puede destacar diferencias, pero estas no son tan llamativas como la construcción con *quedar(se)*.

Comparando los resultados acerca de las perífrasis de gerundio de esta investigación con los del estudio de Ida Svensson, se puede destacar tanto semejanzas como diferencias. Como mostré en el capítulo 3.1, aparte de que Svensson había registrado muchos más casos de perífrasis que yo, no había mucha diferencia respecto a la distribución de estos gerundios. No obstante, Svensson sólo había encontrado un caso de la perífrasis *quedar(se)* + gerundio, lo que en mi opinión muestra que esta construcción no es tan común como se puede pensar mirando la frecuencia de este tipo de gerundio en *GDB*.

En cuanto a los gerundios no perifrásticos se encuentran tanto la segunda como la tercera diferencia significativa. Por una parte tenemos a los gerundios externos de valor temporal. Este tipo es mucho más frecuente en *SB*, lo que podría indicar que mi segunda hipótesis es correcta. No obstante, por otra parte tenemos a los gerundios modales. Estos son más comunes en *GDB*, así que este resultado contradice esa hipótesis.

No puedo decir con certeza a qué se deben estos dos resultados contradictorios; no se puede sacar conclusiones acertadas basándose solamente en ellos. Tampoco entre los otros resultados acerca de los gerundios no perifrásticos se puede encontrar pruebas de que mi segunda hipótesis es acertada. Sin embargo, otra razón por la que las versiones no se diferencian más acerca de la cantidad de gerundios usados, puede ser que la segunda traducción se base en la primera, y que Ábalos entonces haya sido influido por la versión de Falk.

Por lo tanto, debido al resultado ambiguo, y como hay casi la misma cantidad de gerundios en los dos textos, considero que mi segunda hipótesis no es correcta. Como escribí antes, puede ser que un sueco con buenos conocimientos de la lengua española use el gerun-



dio más o menos de la misma manera que un hispanohablante. Es posible que este hecho no dependa de la lengua materna de la traductora, sino más bien de la persona en sí y su noción del español. En conjunto, mirando todos los resultados destacados en esta tesina, puedo constatar que hay diferencias entre las dos traducciones acerca del uso del gerundio, sin embargo, no he llegado a averiguar por qué.

Para comprobar si mi primera hipótesis era acertada, la que decía que las traductoras no habrían usado el gerundio de la misma manera en los mismos contextos, investigué en cuántos casos Falk y Ábalos habían elegido el mismo o diferentes tipos de gerundio. Como muestran los diagramas 9 y 10 en el capítulo 2.3, en la mayoría de los casos las dos traductoras no han usado la misma construcción con gerundio. Sin embargo, sí lo han hecho en una tercera parte de los casos, y esto puede deberse a que Ábalos, al hacer su traducción, ha sido influida parcialmente por la versión de Falk. En todo caso, considero que mi primera hipótesis es correcta, puesto que hay más casos donde las traductoras han utilizado diferentes maneras para expresar el mismo contenido.

Antes de hacer este estudio lingüístico sobre el gerundio yo no había reflexionado mucho sobre todos sus usos posibles, pero ahora entiendo mejor la diversidad de esta forma verbal. Espero que esta investigación pueda servir como inspiración a estudios futuros sobre el uso del gerundio. Por ejemplo sería interesante estudiar otros textos en español del mismo estilo y del mismo nivel para comparar si hay alguna diferencia en cuanto a los diferentes tipos de gerundio; no es necesario que sean textos traducidos. También se podría comparar gerundios encontrados en textos que tengan fines distintos; por ejemplo manuales, que tienen fines didácticos, en comparación con textos literarios que uno lee para entretenerse.

## Bibliografía

- Alcina Franch, Juan & Blecua, José Manuel. 1980. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, S.A.
- Bejarano, Virgilio & Jörnving, Rolf. 1995. *Spansk universitetsgrammatik*. Uppsala: Almqvist & Wiksell Förlag AB.
- Fant, Lars, Hermerén, Ingrid & Österberg, Rakel. 2004. *Bonniers Spanska Grammatik*. Stockholm: Bonnier Utbildning.
- Fernández Lagunilla, Marina. 1999. “Las construcciones de gerundio”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. 2:53, pp. 3443-3503. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Fält, Gunnar. 2000. *Spansk grammatik för universitet och högskolor*. Lund: Studentlitteratur.
- Gellerstedt, Anna. 2008. *Un estudio lingüístico de la traducción al español del libro Hugo och Josefin, de Maria Gripe*. Högskolan i Skövde.
- Gili Gaya, Samuel. 1993. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Imaginaria. 2004. “Autores: Astrid Lindgren”. Web. El 29 de noviembre de 2010.  
<http://www.imaginaria.com.ar/12/2/lindgren.htm>.
- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta – Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Lindgren, Astrid. 1999. *Mästerdetektiven Blomkvist*. (1946) Stockholm: Rabén & Sjögren.
- Lindgren, Astrid. 1967. *El gran detective Blomquist*. Traducción de Cristina Falk. Madrid: Doncel.
- Lindgren, Astrid. 1991. *Superdetective Blomkvist*. Traducción de María Dolores Ábalos. Barcelona: Círculo de lectores, S.A.
- Madjidian, Ingrid. 2009. *Un análisis de la traducción al sueco de Pedro Páramo de Juan Rulfo – un estudio de algunas de las estrategias de la traducción*. Lunds universitet.
- Real Academia Española. 2009a. “El verbo (V). Las formas no personales: el gerundio y el participio”. *Nueva gramática de la lengua española*. Sintaxis II: 27.1a-27.7q, pp. 2037-2085. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Real Academia Española. 2009b. “El verbo (VI). Las perífrasis verbales”. *Nueva gramática de la lengua española*. Sintaxis II: 28.12a-28.15x, pp. 2185-2213. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Web. Búsqueda: quedar. El 4 de enero de 2011.  
[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=quedarse](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=quedarse).

Svensson, Ida. 2008. *La traducción al sueco del gerundio en la novela de García Márquez El coronel no tiene quien le escriba*. Lunds universitet.

Yllera, Alicia. 1999. "Las perífrasis verbales de gerundio y participio". *Gramática descriptiva de la lengua española*. 2:52, pp. 3391-3441. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.

## Anexo – lista de corpus

En el anexo se presenta el corpus de la investigación. Se han dividido los gerundios en dos grupos grandes: las perífrasis de gerundio y los gerundios no perifrásticos. Estos grupos tienen varios subgrupos dependiendo del tipo de gerundio. La construcción con gerundio que pertenece al subgrupo está en **negrita** y las construcciones correspondientes en las otras versiones, si hay, están subrayadas. El texto en *cursiva* indica que una frase o un párrafo entero no existen en alguna de las versiones. Después de cada cita está la página entre paréntesis, en la que se encuentra el ejemplo en la versión correspondiente.

Si ambas traducciones tienen la misma construcción de gerundio, aunque es posible que las traductoras hayan elegido diferentes verbos, el caso sólo aparece una vez. Sin embargo, si las traducciones usan diferentes construcciones de gerundio, los gerundios aparecen dos veces, una vez en cada subgrupo correspondiente. La columna a la derecha del todo indica si las traductoras han usado la misma construcción de gerundio (MG) o si han usado otra solución. Las abreviaciones, aparte de la primera, muestran cómo han sido sustituidos los gerundios:

MG	Mismo gerundio o verbo sinónimo en gerundio en ambas traducciones.
OV	Otro verbo y otra forma verbal.
OV sin	Otro verbo no en gerundio que es sinónimo del verbo en gerundio.
OFV	Otra forma verbal del mismo verbo en gerundio.
OG	Otro tipo de gerundio que no es sinónimo.
Om	Omisión del gerundio, de toda la frase o del párrafo entero.
SP	Sintagma preposicional sustituye el gerundio.
Sus	Sustantivo sustituye el gerundio.
Adv	Adverbio sustituye el gerundio.
Adj	Adjetivo sustituye el gerundio.
OE	Otra expresión, que no puede colocarse en ninguna de las otras clases, sustituye el gerundio.

## 1. Las perífrasis de gerundio

### 1.1. Auténticas perífrasis (*estar, ir, venir, andar y llevar/pasar(se) + gerundio*)

#### 1.1.1. *Estar + gerundio*

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
1.	[...] kunde upptäcka något som tydde på att ett brott <u>hade blivit begånget</u> . (5)	[...] podía descubrir algo que indicara que se <b>estaba realizando</b> un crimen. (8)	[...] habría sido capaz de descubrir algo que indicara que se <u>había cometido</u> un crimen. (12)	OV sin
2.	Men en detektiv behöver ha sin pipa, när <u>han brottas med</u> problemen. (6)	Pero un detective necesita su pipa cuando <b>está tratando</b> de resolver un problema. (8)	Pero un detective necesita su pipa para <u>enfrentarse</u> con los problemas. (13)	OV
3.	[...] och såg ut, som om hon rakt inte visste, <u>att hon var iakttagen</u> . (8)	[...] y daba la impresión de que no <u>se sabía observada</u> . (10)	[...] sin darse cuenta de que la <b>estaban observando</b> . (15)	OFV
4.	<u>Åhörarskaran</u> skingrades. (10.)	La gente que <b>había estado escuchando</b> se disolvió. (11)	El grupo de oyentes se dispersó. (17)	Sus
5.	Just nu <u>tyckte jag</u> , det skulle vara trevligt att ta mej en tids semester [...]. (17)	Y hoy mismo, <u>pensé</u> que no estaría nada mal tomarme unas vacaciones durante algún tiempo. (17)	Y precisamente <b>estaba yo pensando</b> que me vendría bien pasar una temporada de vacaciones [...]. (22)	OFV
6.	<u>Jag funderar</u> nästan på att ge mej utomlands. (17)	<b>Estoy</b> casi <b>pensando</b> en irme al extranjero. (17)	Hasta <b>estoy pensando</b> en marcharme al extranjero. (23)	MG
7.	När vattentornet <u>byggdes om</u> [...]. (19)	Cuando <u>construyeron</u> la torre del depósito del agua [...]. (18)	[...] cuando <b>estuvieron arreglando</b> el depósito de aguas [...]. (25)	OV
8.	[...] då hade Eva-Lotta stått kvar utanför hans fönster och <u>gnidit</u> på tråden med sin hartsbit [...]. (22)	[...] Eva-Lotte se había puesto delante de la ventana y <b>había estado untando</b> las cuerdas de su violín con resina [...]. (19)	[...] Eva-Lotte se quedó delante de su ventana <u>moviendo la mano arriba y abajo</u> por el palo de la zambomba [...]. (25)	OG
9.	[...] där Anders och Kalle <u>väntade</u> på henne. (22)	[...] donde Anders y Kalle la <b>estaban esperando</b> . (19)	[...] donde la <u>esperaban</u> Anders y Kalle. (26)	OFV
10.	Här skulle dom kunna <u>leta efter en</u> i fjorton dar utan att hitta så mycket som en fjäder. (25)	Ya podían <u>buscarle</u> aquí a uno quince días enteros sin encontrar ni rastro. (22)	Aquí podrían <b>estar buscándote</b> dos semanas sin descubrir ni rastro. (29)	OFV
11.	En vacker dag ska ni få se, att han spottar opp sej och sätter fast nån, som	Ya veréis como un día logra coger a uno que <b>esté robando</b> una tableta	Ya veréis: un buen día se armará de valor y meterá en la cárcel a uno que	OFV

	har <u>knyckt</u> en chokladkaka i hans pappas affär. (27)	de chocolate de la tienda de su padre. (23)	<u>haya robado</u> una tableta de chocolate en la tienda de su padre. (31)	
12.	Biträdet <u>höll just på att visa</u> honom något. (31)	El dependiente <b>estaba</b> en ese momento <b>enseñándole</b> algo. (26)	En ese momento, el dependiente <b>estaba enseñándole</b> una cosa. (36)	MG
13.	[...] och de tre cirkusartisterna <u>övade sig</u> att rutscha [...]. (37)	[...] y los tres artistas circenses <u>comenzaron a entrenarse</u> bajando por ella [...]. (29-30)	[...] los tres artistas de circo <b>estuvieron practicando</b> el deslizamiento [...]. (40)	OV sin
14.	Det fick ett hästkt uttryck, som skrämde Anders och Kalle, där de <u>stod</u> som orörliga åskådare till uppträdet. (40)	Tomó una expresión odiosa, que asustó a los otros dos, quienes <b>estaban mirando</b> la escena como espectadores. (32)	Adquirió una expresión hostil que asustó a Anders y a Kalle, que <u>asistían</u> a la escena como espectadores inmóviles. (44)	OV
15.	Är vi inbegripna i en boxningsmatch eller vad är det fråga om? (40)	¿ <b>Estamos haciendo</b> un torneo de boxeo o qué? (32)	<u>Esto parece</u> un combate de boxeo, ¿no? (45)	OV
16.	Kalle var så upptagen av samtalet på verandan, att han totalt glömde bort, att han <u>tjänstgjorde</u> som spanare för Vita Rosen. (83)	El chico estaba tan interesado en la conversación del porche, que se olvidó por completo de que <b>estaba ejerciendo su servicio</b> de explorador para las Rosas Blancas. (71)	Kalle estaba tan cautivado por la conversación del porche, que olvidó por completo que <u>se hallaba prestando servicio</u> de espía para la Rosa Blanca. (90)	OG
17.	Jag vet vad du <u>tänker</u> nu. (99)	Ya sé lo que <b>estás pensando</b> ahora. (79)	Sé lo que <b>estás pensando</b> . (102)	MG
18.	<u>Man tänkte</u> . (134)	<u>Pensaban</u> . (113)	<b>Estaban pensando</b> . (140)	OFV
19.	Hur det nu hade gått till, så hade tydligen Kalle Blomkvist <u>kommit</u> förövarna av den stora juvelstölden på spåren. (138)	De cualquier manera que fuera, lo cierto era que Kalle Blomkvist <b>estaba siguiendo</b> el rastro del ladrón del gran robo de joyas. (116-117)	Fuera como fuese, el caso es que Kalle Blomkvist <u>había seguido</u> la pista a los autores del gran robo de joyas. (145)	OFV
20.	Så här dags äter <u>dom middag</u> hemma! (142)	¡A esta hora <b>estarían</b> en su casa <b>comiendo</b> ! (122)	A esa hora <b>estarán comiendo</b> en su casa. (149)	MG
21.	Och så får farbror Einar äntligen det tillfälle, <u>han väntat på</u> i flera timmar. (144)	Por fin el tío Einar tiene la oportunidad que <b>ha estado esperando</b> tantas horas. (123)	Al tío Einar se le presenta por fin la oportunidad que durante horas <b>ha estado esperando</b> . (151)	MG
22.	Kalle kunde inte fatta, varför polisen <u>satt och väntade</u> på honom. (145)	El chico no podía comprender por qué la policía <b>estaba esperándole</b> . (125)	Kalle no podía entender por qué le <u>esperaba</u> la policía. (153)	OFV

23.	<u>Dom skjuter!</u> (150)	¡ <b>Están tirando!</b> (128)	¡ <b>Están disparando!</b> (157)	MG
24.	<u>Dom skjuter</u> , fy attan, vad dom skjuter. (150)	¡ <b>Están tirando!</b> ¡Demonio, cómo tiran! (128)	¡Demonios cómo disparan los tíos! (157)	Om
25.	[...] men nu, må ni tro, <u>sätter dom</u> handklovar på den knölen och på Redig också. (151)	[...] pero ahora... sí, de verdad, le <u>ponen</u> esposas en las muñecas. (129)	Y ahora, ¡mirad!, le <b>están poniendo</b> las esposas, y a Redig también. (158)	OFV

### 1.1.2. Ir + gerundio

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
26.	[...] och så småningom <u>hade det vuxit upp</u> en stad i dess grannskap. (23)	[...] y poco a poco <b>se fue formando</b> a su alrededor una ciudad. (19-20)	[...] y poco a poco <b>fue surgiendo</b> una ciudad a su lado. (26)	MG
27.	Men Kalle hade med sorg i hjärtat nödgats <u>stryka</u> dem en efter en [...]. (37)	Pero Kalle se había visto obligado con todo el dolor de su corazón a <u>tachar</u> uno tras otro [...]. (30)	Pero Kalle, con harto dolor de su corazón, se había visto obligado a <b>ir tachando</b> una tras otra [...]. (41)	OFV
28.	Ja, ja, jag får väl <u>snart tänka på att</u> ge mig iväg. (83)	Sí, sí, tendré que <b>ir pensando</b> en marcharme. (70)	En fin, tendré que <b>ir pensando</b> en irme. (90)	MG
29.	Med stegrad förtjusning iakttog de, hur De Röda <u>dök upp</u> på motsatta sidan försiktigt spanande efter sina dolda fiender. (84)	Con creciente animación vieron cómo al otro lado <b>iban apareciendo</b> los rojos con gran cuidado, mirando por si veían a alguno de sus enemigos. (71)	Al rato observaron entusiasmados cómo los Rojos <u>aparecían</u> por la orilla de enfrente acechando con cautela a sus ocultos enemigos. (91)	OFV
30.	Timmarna <u>har krupit fram</u> , och med jämna mellanrum har deras gamle vän Einar kommit med rapport: [...]. (144)	Las horas <b>han ido pasando</b> y de vez en cuando venía su amigo con la misma noticia. (123)	A intervalos regulares, su viejo amigo Einar se acercaba y les informaba: [...]. (151)	Om

### 1.1.3. Llevar o pasar(se) + gerundio

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
31.	Jag har sett dej, när du var så liten, så du bara låg i vaggan och <u>skrek och kräktes</u> och bar dej åt hela dagarna. (15)	Te conozco desde que eras tan pequeña que todavía estabas en la cuna y <b>pasabas llorando</b> el día entero. (15)	Te conozco desde que eras tan pequeña que estabas en la cuna y <b>no parabas de berrear</b> en todo el día. (20)	OV sin
32.	[...] tillade hon, som om <u>hon aldrig hade gjort annat än dyrkat upp</u> lås.	[...] continuó, como si <b>no hubiera hecho otra cosa en su vida que abrir</b>	[...] añadió como si <b>se hubiera pasado</b> la vida <b>abriendo</b> cerraduras con	OFV

	(25)	cerraduras con ganzúas. (21)	una ganzúa. (29)	
33.	Vi kan inte gå så här och <u>dra bena efter oss</u> hela sommaren. (32)	No podemos <b>pasarnos</b> todo el verano <b>yendo de un sitio para otro</b> mientras nos aburrimos terriblemente. (27)	No podemos <b>pasarnos</b> el verano entero <b>arrastrándonos de un lado a otro.</b> (37)	MG
34.	<u>De har suttit</u> där i värmen så länge. (144)	¡ <b>Llevar</b> tanto tiempo <b>esperando</b> a pleno sol! (123)	<b>Llevar</b> horas <b>esperando</b> bajo un sol abrasador. (151)	MG

No se ha encontrado ningún caso de *andar* o *venir* + gerundio.

## 1.2. Semiperífrasis (*seguir/continuar, acabar/terminar, empezar/comenzar y quedar(se) + gerundio*)

### 1.2.1. *Seguir o continuar + gerundio*

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
35.	<u>Han stirrade</u> med ett enfaldigt uttryck i ögonen på något föremål inne i bagarns trädgård. (8)	<u>Miraba</u> a algo en el jardín del panadero con una expresión insólita en los ojos. (9)	[...] sino que <b>siguió mirando</b> con cara de bobo hacia algo que se movía en el jardín del panadero. (14)	OFV
36.	Eva-Lotta <u>gungade och sjöng</u> [...]. (8)	Eva-Lotte <u>se columpiaba cantando</u> [...]. (10)	Eva-Lotte <b>seguía columpiándose y cantando</b> [...]. (15)	OG
37.	Samma gamla skämtare. (17)	El mismo bromista de siempre. (17)	<b>Sigues siendo</b> el mismo bromista de siempre. (22)	Om
38.	[...] allt medan tårarna <u>fortsatte att strömma</u> nerför hennes kinder. (40)	[...] mientras las lágrimas le <b>seguían corriendo</b> por la cara. (32)	[...] mientras las lágrimas <u>corrían</u> por sus mejillas. (44)	OFV
39.	[...] skrek Eva-Lotta uppmuntrande till den <u>plaskande</u> Sixten. (85)	[...] gritó muy contenta Eva-Lotte al invasor, que <b>seguía dando bocanadas de agua.</b> (71)	[...] gritó Eva-Lotte para animar a Sixtus, que <u>chapoteaba</u> en mitad del río. (91)	OV sin
40.	Hotelsen hindrade inte på minsta sätt Eva-Lotta från att <u>spjärna emot</u> värre än någonsin [...]. (90)	La amenaza no hizo la menor huella en Eva-Lotte, la cual <b>siguió oponiendo resistencia</b> con todas sus fuerzas [...]. (74)	Dicha amenaza no impidió en absoluto que Eva-Lotte <u>se defendiera</u> con todas sus fuerzas [...]. (95)	OV sin
41.	Den Bleke lät handen smekande glida över den glänsande metallen, innan <u>han fortsatte</u> : [...].	El pálido acarició dulcemente con su mano el brillante metal antes de <b>seguir hablando</b> : [...].	El pálido acarició con suavidad el reluciente metal, antes de <b>seguir hablando</b> : [...]. (101)	MG



	(95)	(78)		
42.	Eva-Lotta <u>går vidare</u> med farbror Einar. (101)	Eva-Lotte <u>sigue adelante</u> con el tío Einar. (81)	Y Eva-Lotte <b>continuó andando</b> con el tío Einar. (105)	OV
43.	“Ja”, sa Sixten och <u>klättrade</u> med raska tag <u>vidare</u> . (140)	– Sí. –Y <b>siguió trepando</b> con gran seguridad. (118)	– Sí. –aseguró Sixtus <u>trepando</u> a todo correr. (147)	OG
44.	<u>Han äntrade vidare</u> . (140)	Y <b>siguió trepando</b> . (118)	Y <b>siguió trepando</b> . (147)	MG
45.	<u>Han gick</u> otåligt fram och tillbaka. (140)	Y <b>siguió paseando</b> impaciente de arriba a abajo. (118)	<u>Se puso a pasear</u> impaciente de un lado a otro. (147)	OFV
46.	Och De Röda <u>spelade</u> ping-pong och <u>läste om</u> Mandrake och <u>rutschade</u> på linan och <u>åt</u> ännu fler bullar [...]. (141)	Y los rojos <u>jugaron</u> al ping-pong y <u>miraron</u> cromos y revistas. Y <u>bajaron</u> y <u>treparon</u> por la cuerda y <u>comieron</u> todavía más bollos [...]. (119)	[...] y los Rojos <b>siguieron jugando</b> al ping-pong y <b>leyendo</b> tebeos y <b>subiendo</b> y <b>bajando</b> por la cuerda y <b>comiendo</b> caracolas [...]. (149)	OFV
47.	Men än <u>lyser</u> ficklampan, och den behövs. (142)	La linterna es absolutamente necesaria y todavía <b>sigue iluminando</b> . (121)	Por suerte, aún <u>alumbrar</u> la linterna. (149)	OV sin
48.	De kunde ha suttit hemma på bagerivinden nu och <u>fört krig</u> med De Röda [...]. (142)	Podían estar ahora en casa o sentados en el desván de la panadería; podían <b>haber seguido jugando a la guerra</b> con los rojos [...]. (122)	<i>Párrafo omitido.</i>	Om

### 1.2.2. *Quedar(se) + gerundio*

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
49.	[...] sa Eva-Lotta och <u>tittade</u> gillande på den långa raden av kastanjeträd, som kantade Storgatan. (10)	[...] observó Eva-Lotte, y <b>se quedó mirando</b> la larga hilera de árboles que enmarcaban la calle principal. (11)	[...] dijo Eva-Lotte <u>observando</u> la larga hilera de castaños que bordeaban la calle Principal. (17)	OG
50.	[...] och <u>tittade</u> på Eva-Lotta. (17)	[...] y <b>se quedó mirando</b> a Eva-Lotte. (17)	[...] y <u>contempló</u> a Eva-Lotte. (23)	OV sin
51.	Anders och Kalle <u>tittade</u> förläget på honom. (22)	Los dos chicos <b>se le quedaron mirando</b> sin saber qué contestar. (19)	Anders y Kalle le <u>miraron</u> un poco desconcertados. (26)	OFV
52.	Kalle <u>glodde</u> bistert på Anders. (26)	Kalle <b>se quedó mirando</b> a Anders enfadadísimo. (22)	Kalle <u>miró</u> furioso a Anders. (30)	OFV
53.	Kalle och Anders <u>betraktade</u> henne med dyrkan i blicken. (33)	Los chicos <b>se la quedaron mirando</b> con ojos de admiración. (29)	Kalle y Anders la <u>miraban</u> embobados. (39)	OFV

54.	Förresten får farbror Einar inte <u>se på</u> , när vi repeterar. (38)	Además te prohibimos que <b>te quedés mirando</b> mientras ensayamos. (31)	Por cierto, no puedes <u>ver</u> cómo ensayamos. (42)	OV sin
55.	<u>Hon stirrade</u> skrämmd på honom. (40)	<b>Se le quedó mirando</b> asustada. (32)	Le <u>miró</u> asustada. (44)	OFV
56.	Du sätter dej i lönnen och <u>spanar</u> igen, ifall dom skulle komma på idén att komma tillbaka hit. (91)	Tú, mientras tanto, te sientas en el arce, y <u>vigilas</u> por si les diera la idea de volver aquí. (75)	Tú <b>quédate vigilando</b> desde el arce, por si acaso se les ocurre regresar aquí. (97)	OFV
57.	Den Bleke lutade sig över grinden och <u>betraktade</u> farbror Einar med ett så hatfullt ansiktsuttryck, att Kalle svettades uppe i trädet. (98)	El pálido se inclinó sobre la puerta del jardín, y se <b>quedó mirando</b> al tío Einar con tal expresión de odio en la cara que Kalle empezó a sudar en lo alto del árbol. (79)	El pálido se inclinó sobre la puerta del jardín y <u>miró</u> al tío Einar con tal expresión de odio en la cara, que Kalle empezó a sudar desde lo alto del árbol. (101)	OFV
58.	Eva-Lotta <u>tittade</u> frågande på farbror Einar. (100)	Eva-Lotte <b>se quedó mirando</b> al tío Einar. (81)	Eva-Lotte <u>miró</u> extrañada al tío Einar. (104)	OFV
59.	Den röde ledaren <u>tittade</u> också särdeles uppfordrande på den vite. (156)	El jefe de los rojos se <b>quedó mirando</b> a los blancos de una manera desafiante. (135)	El jefe de los Rojos <u>lanzó una mirada</u> desafiante al jefe de los Blancos. (164)	OV

No se ha encontrado ningún caso de *acabar/terminar* o *empezar/comenzar* + gerundio.

## 2. Los gerundios no perifrásticos

### 2.1. Los gerundios adjuntos externos (función adverbial, modifican a la oración entera)

#### 2.1.1. Temporales

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
60.	Blod! Inget tvivel om den saken! <u>Han stirrade</u> på den röda fläcken genom förstoringsglasat. (5)	¡Sangre! ¡De eso no hay duda! <u>Miró</u> con la lupa la mancha roja. (7)	– ¡Sangre, no hay duda! <b>dijo mirando</b> la mancha roja a través de la lupa. (11)	OFV
61.	Kalle <u>stirrade</u> tvinsjukt på Eva-Lotta, <u>medan han</u> frånvarande <u>bjöd</u> Anders en karamell. (8)	Kalle, <b>mirando</b> con nostalgia a Eva-Lotte, <b>ofreció</b> con aire ausente un caramelo a Anders. (10)	Kalle <u>ofreció</u> un caramelo a Anders <u>mientras miraba</u> a Eva-Lotte con expresión ausente y anhelante. (14)	OFV
62.	Anders <u>tog</u> en, lika frånvarande, och <u>stirrade</u> lika tvinsjukt på Eva-	Anders lo <b>tomó</b> , igualmente con aire ausente, <b>contemplando</b>	Anders lo <u>cogió sin dejar de mirar</u> a Eva-Lotte con expresión igualmente	OV sin

	Lotta. (8)	con la misma nostalgia a Eva-Lotte. (10)	ausente y anhelante. (14-15)	
63.	“Antag”, sa Kalle och <u>knuffade</u> Anders i sidan, “antag att han har hela säcken full med stulet silver!” (9)	– Figúrate... – <u>dijo</u> Kalle <u>mientras daba</u> un pequeño golpe a Anders en el costado–. Figúrate que tiene el saco lleno de plata robada. (11)	– Suponte –dijo Kalle <b>dándole</b> un codazo a Anders– que lleva todo el saco lleno de plata robada. (16)	OFV
64.	[...] sa Eva-Lotta och <u>tittade</u> gillande på den långa raden av kastanjetråd, som kantade Storgatan. (10)	[...] observó Eva-Lotte, y <u>se quedó mirando</u> la larga hilera de árboles que enmarcaban la calle principal. (11)	[...] dijo Eva-Lotte <b>observando</b> la larga hilera de castaños que bordeaban la calle Principal. (17)	OG
65.	<u>Jag undrar</u> , vem som kommer härnäst. (14)	Estoy nerviosa, <b>pensando</b> en quien vendrá ahora. (13)	<u>A ver</u> quién es el siguiente. (19)	OE
66.	<u>Han drog</u> Eva-Lotta i en av hennes ljusa lockar. (15)	<i>Frase omitida.</i>	[...] explicó <b>cogiendo</b> a Eva-Lotte por uno de sus rubios rizos. (21)	Om
67.	[...] fortsatte han och <u>gav till</u> ett gnäggande skratt. (16)	[...] continuó <b>estallando</b> en carcajadas. (16)	[...] continuó, <b>soltando</b> una carcajada. (21)	MG
68.	[...] sa farbror Einar och <u>nöp</u> Eva-Lotta i kinden. (17)	[...] continuó el tío Einar y <u>pellizcó</u> a Eva-Lotte en la mejilla. (17)	[...] añadió el tío Einar <b>pellizcando</b> a Eva-Lotte en la mejilla. (22)	OFV
69.	[...] sa fru Lisander <u>med en nick</u> mot resväskan. (18)	[...] advirtió la señora Lisander <b>señalando</b> con un gesto la maleta. (17)	[...] afirmó la señora Lisander <b>señalando</b> la maleta con la cabeza. (23)	MG
70.	“Så här”, sa farbror Einar och <u>tog fram</u> en liten manick ur fickan. (24)	– Así –contestó el pariente–. Y <u>sacó</u> del bolsillo un pequeño instrumento. (21)	– ¡Así! –dijo el tío Einar <b>sacando</b> un pequeño objeto del bolsillo. (28)	OFV
71.	[...] sa Eva-Lotta och <u>klev nerför</u> trappan med skygga sidoblickar åt alla håll. (25)	[...] dijo Eva-Lotte <b>bajando</b> las escaleras, mientras miraba con algo de miedo en todas direcciones. (21)	[...] dijo Eva-Lotte, y <u>bajó</u> la escalera mirando asustada a derecha e izquierda. (29)	OFV
72.	[...] sa Eva-Lotta och <u>klev nerför</u> trappan <u>med skygga sidoblickar</u> åt alla håll. (25)	[...] dijo Eva-Lotte bajando las escaleras, <u>mientras miraba con algo de miedo</u> en todas direcciones. (21)	[...] dijo Eva-Lotte, y bajó la escalera <b>mirando asustada</b> a derecha e izquierda. (29)	OFV
73.	Hon <u>gned</u> förbittrad sin arm. (25)	Y <u>se frotó</u> enfadadísima la zona dolorida. (21)	[...] protestó <b>frotándose</b> furiosa el brazo. (29)	OFV
74.	[...] sa Kalle och <u>fångade</u> kronan, som farbror Einar kastade till honom. (29)	[...] y <u>cogió</u> en el aire la corona que le echó el tío Einar. (24)	[...] aseguró Kalle <b>pescando</b> la corona que le arrojó el tío Einar. (33)	OV sin
75.	“Hej på dej”, sa	– Hola –contestó el	– ¡Hola! –respondió el	OFV

	konstapeln och <u>gjorde</u> <u>honnör</u> . (30)	saludado y <u>se llevó una mano a la gorra</u> . (25)	policía <u>llevándose la mano a la gorra</u> . (34)	
76.	<u>Hon kastade</u> slängkyssar åt inbillade åskådare. (33)	Y <u>empezó a echar</u> besos a los imaginarios espectadores. (28)	[...] exclamó <b>lanzando</b> besos con la mano a los todavía inexistentes espectadores. (39)	OV sin
77.	Med något besvär fiskade han upp en blyertsstump ur fickan och <u>stödd mot ett plank</u> gjorde han följande tillägg i anteckningsboken: [...]. (38)	Con algún trabajo logró sacar una colilla de lapicero del fondo de su bolsillo y <b>utilizando una tabla a modo de mesa</b> , escribió la frase siguiente en su agenda: [...] (30)	Kalle sacó del bolsillo un trozo de lápiz y, <b>apoyando la libreta en una tabla</b> , añadió lo siguiente: [...]. (42)	MG
78.	Då gav Eva-Lotta till ett skrik och rusade på honom. <u>Hon slog honom med knytnävarna</u> var hon kom åt, allt medan tårarna fortsatte att strömma nerför hennes kinder. (40)	La enfurecida niña ahogó un chillido, y se echó encima de él y <u>empezó a pegarle con los puños cerrados</u> donde pillaba, mientras las lágrimas le seguían corriendo por la cara. (32)	Eva-Lotte lanzó un grito y se arrojó sobre él <b>dándole puñetazos</b> mientras las lágrimas corrían por sus mejillas. (44)	OV
79.	[...] och <u>under livlig tandagnisslan</u> ryckte Sixten ut och fick fatt i Benka och Jonte. (82)	Esa era la frase final, y el destinatario la leyó <b>rechinando los dientes</b> . Se dirigió después a buscar a Benka y Jonte. (69)	<b>Rechinándole los dientes</b> de rabia, Sixtus salió en busca de Benka y de Jonte. (88)	MG
80.	De Vita Rosorna låg i högsta beredskap i bagarns trädgård <u>förbidande</u> de Rödas anfall. (82)	Las Rosas Blancas estaban tumbadas en el jardín del panadero, <b>esperando</b> animadamente el ataque de las Rojas. (69)	Los Blancos, completamente preparados, <u>esperaban</u> el ataque de los Rojos en el jardín del panadero. (88)	OFV
81.	Med stegrad förtjusning iakttog de, hur De Röda dök upp på motsatta sidan försiktigt <u>spanande</u> efter sina dolda fiender. (84)	Con creciente animación vieron cómo al otro lado iban apareciendo los rojos con gran cuidado, <b>mirando</b> por si veían a alguno de sus enemigos. (71)	Al rato observaron entusiasmados cómo los Rojos aparecían por la orilla de enfrente <b>acechando</b> con cautela a sus ocultos enemigos. (91)	MG
82.	[...] medan Sixten och Benka <u>med höga hämndetjut</u> kravlade sig upp på landbacken. (85)	[...] mientras que Sixto y Benka se arrastraban con trabajo hasta la orilla, <b>dando espantosos gritos de venganza</b> . (72)	[...] mientras Sixtus y Benka se arrastraban hacia la orilla <u>entre gritos de venganza</u> . (91)	SP
83.	[...] han <u>pekade på</u> revolvern. (98)	[...] <u>señaló</u> al revólver. (79)	[...] dijo <b>señalando</b> el revólver. (102)	OFV

84.	[...] tänkte Kalle och <u>betraktade</u> eftertänksamt Den Blekes ansikte. (99)	[...] pensó Kalle <u>mientras contemplaba</u> la cara del pálido. (80)	[...] pensó Kalle <b>observando</b> pensativo la cara del pálido. (103)	OV sin
85.	[...] sa Eva-Lotta och <u>stack</u> handen i klänningsfickan. (135)	[...] dijo Eva-Lotte, y <u>metió</u> la mano en el bolsillo de su vestido. (114)	[...] anunció Eva-Lotte <b>metiéndose</b> la mano en el bolsillo del vestido. (141)	OFV
86.	Kalle gick först och <u>lyste</u> med ficklampan. (137)	El sabueso iba el primero <b>iluminando</b> el camino con la linterna. (116)	Kalle iba delante <b>alumbrando</b> con la linterna. (143)	MG
87.	“Ja, och det fortare än kvickt”, sa kriminalkommissarien. “Storgatan 14”, sa kriminalkonstapeln och <u>satte sig</u> vid ratten. (138)	– Sí, y eso lo más de prisa que podamos –dijo su colega de Estocolmo y <u>se sentó</u> al volante. (117)	– Sí, y lo antes posible – pidió el comisario. – Calle Principal, número 14 –dijo el policía de Estocolmo <b>sentándose</b> al volante. (145)	OFV
88.	“Ja”, sa Sixten och <u>klättrade</u> med raska tag vidare. (140)	– Sí. –Y <u>siguió trepando</u> con gran seguridad. (118)	– Sí –aseguró Sixtus <b>trepando</b> a todo correr. (147)	OG
89.	“Ett ögonblick”, sa Kalle och <u>klev ur</u> bilen. (147)	– Un momento –pidió Kalle, y <u>bajó</u> del auto. (127)	– Un momento –dijo Kalle <b>bajándose</b> del coche. (155)	OFV
90.	“Där!” ropade konstapel Björk. Hundra meter framför dem syntes en bil. (150)	– ¡Allí! –gritó el policía Björk. A unos cien metros de distancia se distinguía un coche. (128)	– ¡Allí! –gritó el agente Björk <b>señalando</b> un coche que había cien metros por delante de ellos. (156)	Om
91.	Han vräkte ner alla tre barnen på bilgolvet. (150)	Y <b>diciendo</b> esto se echó sobre los niños arrojándolos al suelo del coche. (128)	Empujó a los niños contra el suelo del coche. (157)	Om
92.	Han pressade fram något, som skulle föreställa ett leende. (152)	E <u>hizo un gesto con la boca</u> que tenía como fin mostrar una sonrisa desdeñosa. (130)	[...] pronunció estas palabras <b>esbozando</b> algo parecido a una sonrisa. (159)	OV
93.	“Nu ska vi se”, sa kommissarien och <u>vred om</u> nyckeln. (152)	– Ahora vamos a ver – dijo el jefe, y <u>dio la vuelta</u> a la llave. (130)	– Veamos –dijo el comisario <b>girando</b> la llave. (159)	OV
94.	[...] pressade Anders ur sig, <u>medan han hickade</u> av skratt. (153)	[...] logró decir Anders con trabajo, <u>mientras se atragantaba</u> de pura risa. (130)	[...] consiguió decir a duras penas Anders, <b>atragantándose</b> de la risa. (160)	OFV
95.	[...] sa kommissarien och <u>pekade</u> på plåtlådan. (153)	[...] preguntó el comisario y <u>señaló</u> la caja metálica. (130)	[...] quiso saber el comisario <b>señalando</b> el cofre de hojalata. (160)	OFV
96.	[...] sa konstapel Björk och <u>lyfte upp</u> Eva-Lotta. (153)	[...] dijo el policía Björk, <b>levantándola</b> . (131)	[...] dijo el agente Björk <b>recogiendo</b> a Eva-Lotte. (160)	MG

97.	[...] sa herr Blomkvist och <u>noppade</u> med överlägsen min av ett grässtrå. (155)	[...] añadió el Sr. Blomquist <u>mientras arrancaba</u> con gesto pensativo un tallo de hierba. (134)	[...] continuó el señor Blomkvist <b>arrancando</b> una hierba con aires de superioridad. (162)	OFV
98.	[...] sa mästerdetektiven och <u>tog</u> pipan <u>ur</u> munnen. (155)	[...] dijo el gran detective <b>sacándose</b> la pipa de la boca. (134)	[...] añadió el superdetective <b>sacándose</b> la pipa de la boca. (162)	MG
99.	Enligt fredsfördraget skulle den vite ledaren nu buga sig tre gånger för den röde och <u>säga</u> : [...]. (156)	Según su tratado de paz, el jefe de los blancos habría tenido que inclinarse tres veces delante de los rojos y <u>decir</u> : [...]. (135)	Según el tratado de paz, el jefe de los Blancos habría tenido que hacer ahora tres reverencias ante los Rojos <b>diciendo</b> al mismo tiempo: [...]. (164)	OFV
100.	[...] sa den vite ledaren och <u>slog sig</u> dramatiskt för sitt bröst. (156)	[...] ratificó el jefe blanco, y <u>se golpeó</u> dramáticamente el pecho con los puños. (135)	[...] dijo el jefe de los Blancos <b>golpeándose</b> dramáticamente el pecho. (164)	OFV

### 2.1.2. Causales

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
101.	Under tiden var Kalle fullt sysselsatt med att <u>utslunga hädelser</u> mot Sixten och hans kumpaner [...]. (87)	Mientras tanto Kalle había estado ocupadísimo <b>lanzando insulto tras insulto</b> a Sixto y su pandilla [...]. (73)	Mientras tanto, Kalle no dejaba de <u>insultar</u> a Sixtus y a sus compinches [...]. (94)	OV
102.	[...] tänkte Kalle plötsligt <u>deltagande</u> . (92)	[...] pensó de repente <b>sintiéndose más comprensivo</b> . (76)	[...] pensó de pronto Kalle <u>compasivamente</u> . (98)	Adv

### 2.1.3. Ilativos

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
103.	De pratade och skrattade och <u>såg ut</u> att ha mycket trevligt i sina små täppor, där fruktträden just nu blommade som bäst. (10)	Conversaban y reían <b>dando</b> la impresión de que se sentían muy a gusto en sus pequeños jardines, donde los árboles estaban ahora en flor. (11)	Charlaban y reían, y <u>daban</u> la impresión de encontrarse a gusto en sus jardines, bajo los árboles frutales en plena floración. (17)	OFV
104.	Hennes armar föll ner maktlösa <u>under</u> farbror Einars <u>hårda grepp</u> . (40)	Sus brazos habían caído sin fuerza <u>bajo la presión</u> del tío Einar. (32)	Dejó caer los brazos sin fuerza, <b>cediendo a la presión</b> del tío Einar. (44)	SP
105.	Så log han och <u>sa</u> : (40)	Después se rió <b>diciendo</b> :	Luego se rió y <u>añadió</u> :	OV

		[...]. (32)	[...]. (44)	
106.	Det vill säga, när han hade snoppat ett tiotal, tände han en cigarrett, satte sig på verandaräcket och <u>dinglade</u> med benen [...]. (82-83)	Bueno, eso es mucho decir, pues después de haber limpiado diez, sacó un cigarrillo, lo encendió, se sentó en la barandilla y <u>meneó</u> las piernas [...]. (70)	Pero enseguida se cansó: una vez que limpió diez, se encendió un cigarrillo, se sentó encima de la barandilla <b>balanceando</b> las piernas [...]. (89)	OV sin
107.	Han vankade runt, ‘ett rov för dystra tankar’, som det brukade stå i böckerna. (136)	Y empezó a pasear de un sitio al otro, «lleno de pensamientos morbosos», como decían siempre los libros. (115)	Paseó de un lado a otro <b>viéndose</b> «asaltado por siniestros pensamientos», como pone siempre en los libros. (142)	Om
108.	Han vräkte ner alla tre barnen på bilgolvet. (150)	Y diciendo esto se echó sobre los niños <b>arrojándolos</b> al suelo del coche. (128)	<u>Empujó</u> a los niños contra el suelo del coche. (157)	OV sin
109.	De skrattade, ja, de skrattade, så att de måste <u>vika sig dubbla</u> alla tre. (153)	Sí, reían de tal manera que <u>se doblaban</u> los tres. (130)	Los tres rieron y rieron sin parar <b>doblándose</b> de la risa [...]. (160)	OFV
110.	[...] sa mästerdetektiven <u>sanningsenligt</u> och skuttade på ett ben bort till planket [...]. (156)	[...] dijo el detective, <b>ateniéndose a la verdad</b> , y se dirigió a la cerca saltando a la pata coja [...]. (135)	[...] admitió el superdetective <b>ateniéndose a la verdad</b> , y fue saltando a la pata coja hasta la cerca [...]. (163)	MG
111.	Han tog emellertid ett <u>indignerat</u> baksteg. (156)	De todas maneras dio un paso hacia atrás <b>mostrando dignidad</b> . (135)	No obstante, retrocedió un paso <u>con cara de indignación</u> [...]. (164)	SP

No se ha encontrado ningún gerundio adjunto externo con sentido condicional o concesivo.

## 2.2. Los gerundios adjuntos internos (función adverbial, modifican al verbo)

### 2.2.1. Modales

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
112.	“Du har <u>sprungit</u> ”, sa han till sist i en ton, som inte tålde någon motsägelse. (6)	– <b>Has venido corriendo</b> – dijo en un tono que no admitía réplica. (8)	– <u>Has corrido</u> –concluyó finalmente en un tono que no admitía réplica. (12)	OFV
113.	“Visst katten <u>har jag sprungit</u> ”, sa Anders retligt. (6)	– Claro que <b>he venido corriendo</b> –contestó Anders irritado. (8)	– ¡Claro que <u>he corrido!</u> –aseguró Anders irritado. (12)	OFV
114.	Där gick man i den fredligaste bland	Iba uno pacíficamente por la calle y – ¡pum! –	La gente <b>iba paseando</b> tranquilamente cuando,	Om

	omgivningar, och så vips kom där ett skott i natten [...]. (7)	un tiro que suena en la noche [...]. (9)	de pronto, sonó un disparo en mitad de la noche [...]. (13)	
115.	Sen <u>drog han sig snabbt tillbaka</u> till Anders [...]. (8)	Después <u>se volvió rápidamente</u> junto a Anders [...]. (9)	Luego <u>salió corriendo</u> y se reunió de nuevo con Anders [...]. (14)	Adv
116.	Där <u>kom</u> till exempel en karl <u>knogande</u> gatan fram med en säck på ryggen. (9)	Ahí <u>subía</u> por la calle, por ejemplo, un hombre con un saco a la espalda. (11)	Por ahí <u>venía</u> , por ejemplo, un hombre con un saco a la espalda <u>subiendo</u> la calle a grandes zancadas. (16)	OFV
117.	Kalle och Anders och Eva-Lotta <u>gick med dröjande steg</u> därifrån. (10)	Kalle, Anders y Eva-Lotte <u>se alejaron rezongando</u> . (11)	Kalle, Anders y Eva-Lotte <u>se alejaron con paso titubeante</u> . (17)	SP
118.	Kalle, Anders och Eva-Lotta <u>travade</u> bakefter. (23)	Los tres amigos le <u>seguían</u> a poca distancia. (20)	Kalle, Anders y Eva-Lotte <u>iban trotando</u> tras él. (27)	OV
119.	Kalle <u>gick omkring och nosade</u> med näsan nästan nere vid marken. (26)	Kalle <u>iba husmeando</u> de un lado a otro con la nariz casi a ras de tierra. (22)	Kalle <u>se puso a olfatear</u> el suelo con la nariz. (30)	OV sin
120.	Man kunde sitta där och kasta i brödsmlor åt de små abborrarna, som hungrigt <u>kom simmande</u> och ställde sig ända uppe vid ytan. (28)	A los hambrientos pececitos que <u>venían nadando</u> se les podía echar miguitas de pan. (24)	[...] podían echar migas de pan a los pececitos que se asomaban hambrientos a la superficie. (32)	Om
121.	Han kunde inte förstå att någon människa kunde ha bråttom att <u>komma</u> därifrån. (28)	No podía entender que nadie tuviera prisa en poder <u>salir corriendo</u> de allí. (24)	No podía entender que una persona tuviera tanta prisa como para <u>irse</u> de allí. (33)	Om
122.	Du, Kalle, som är ung och rask, <u>spring</u> till kiosken och köp en [tidning] åt mej! (29)	Tú, Kalle, tú que eres joven y fuerte, <u>вете corriendo</u> al kiosco y cómprame uno [periódico]. (24)	Kalle, tú que eres joven y sano, <u>ve</u> al quiosco y tráeme uno [periódico]. (33)	Om
123.	Sen roade sig Anders och Eva-Lotta med att <u>ställa sig</u> på åbron och se, vem som kunde spotta längst ut i ån. (30)	Ambos muchachos decidieron divertirse a base de probar a ver quien era capaz de escupir más lejos, al río, desde el puente. (25)	Luego, Anders y Eva-Lotte se entretuvieron <u>subiéndose</u> al puente y viendo quien escupía más lejos en el río. (35)	Om
124.	<u>Han sprang tillbaka</u> till Konditoriträdgården. (31)	<u>Volvió corriendo</u> a la pastelería. (26)	<u>Regresó corriendo</u> al jardín de la pastelería. (36)	MG
125.	Vi gör fast ett rep där uppe och så <u>kommer vi rutschande ner</u> i cirkusen varje gång det är vår tur	Atamos arriba una soga muy fuerte, y cada vez que hayamos de actuar <u>llegaremos</u> a la arena	Ataremos arriba una cuerda y, cada vez que nos toque salir a escena, <u>nos deslizaremos</u> por ella	OFV



	att uppträda. (36)	<b>deslizándonos</b> por la cuerda. (29)	hasta el circo. (39-40)	
126.	Kunde du sen förmå brödhästen att också <u>rutscha nerför</u> repet, så bleve det kolossalt mycket ovanligare. (36)	Sobre todo si pudieras conseguir que el caballo <b>bajara</b> también <b>deslizándose</b> por la cuerda. (29)	Y si además consiguieras <u>deslizar</u> al caballo por la cuerda, sería más colosal todavía. (40)	OFV
127.	[...] och de tre cirkusartisterna <u>övade sig att rutscha</u> [...]. (37)	[...] y los tres artistas circenses comenzaron a entrenarse <b>bajando</b> por ella [...]. (29-30)	[...] los tres artistas de circo estuvieron practicando el <u>deslizamiento</u> [...]. (40)	Sus
128.	Mitt i alltihopa <u>kom</u> farbror Einar <u>släntrande</u> . (37)	En medio de los preparativos <u>apareció</u> de pronto el tío Einar. (30)	En esto, <b>llegó</b> el tío Einar <b>caminando</b> lentamente. (40)	OV
129.	Sedan <u>kilade han iväg</u> till närmaste brevlåda och var om några ögonblick tillbaka till 'Cirkus Kalottan' [...]. (38)	Después <b>fue corriendo</b> hasta el próximo buzón y a los pocos instantes estaba ya de vuelta en el circo «Kalottan» [...]. (30)	Luego <u>echó a correr</u> hacia el buzón más próximo y, a los pocos segundos, regresó al circo «Kalottan» [...]. (42)	OFV
130.	Eva-Lotta gav till ett utrop och gjorde ett <u>livsfarligt språng</u> ner på marken. (39)	Eva-Lotte dio un chillido y se dejó caer al suelo de <u>un salto muy peligroso</u> . (31)	Eva-Lotte profirió un grito y saltó al suelo <b>jugándose la vida</b> . (43)	Adj
131.	Alla tre <u>rusade ut</u> ur cirkusen. (39)	Los tres <b>salieron corriendo</b> del circo. (31)	Los tres <u>salieron</u> del circo <u>a todo correr</u> . (43)	OE
132.	Sekunden efteråt <u>kom</u> ett grått nystan <u>farande</u> emot dem. (39)	Un momento después vieron un bulto que <b>venía</b> hacia ellos <b>corriendo</b> . (31)	Al momento siguiente, una especie de ovillo gris <u>se abalanzó</u> hacia ellos. (43)	OV sin
133.	Hon tog sin katt, <u>svängde om på klacken</u> och gick därifrån mycket rak i ryggen. (40)	Cogió a su gato, y <b>girando sobre sus talones</b> salió con la cabeza levantada. (32)	Cogió su gato, <u>se dio media</u> vuelta y se alejó toda tiesa. (45)	OV
134.	[...] retades lite med Eva-Lotta, när hon <u>sprang förbi</u> på väg till Vita Rosens högkvarter på bagerivinden [...]. (83)	[...] bromeó un poco con Eva-Lotte cuando ésta <b>se dirigió corriendo</b> al cuartel general de las Rosas Blancas [...]. (70)	[...] se guaseó un poco con Eva-Lotte, cuando ésta <u>pasó a su lado</u> en dirección al cuartel general de la Rosa Blanca [...]. (89)	OV
135.	Kalle fick brått ner ur trädet och <u>knatade iväg</u> till bageriet [...]. (84)	El vigía bajó de prisa del árbol y <b>se dirigió corriendo</b> a la panadería [...]. (71)	Kalle bajó a toda prisa del árbol y <u>corrió</u> a la panadería [...]. (90)	OFV
136.	[...] där Anders och Eva-Lotta fördrev väntetiden med att <u>rutscha</u> på repet, som hängde kvar sedan cirkusdagarna. (84)	[...] donde sus amigo mataban el tiempo <b>deslizándose</b> por la soga que colgaba todavía desde que hicieron el circo. (71)	[...] donde Anders y Eva-Lotte entretenían la espera <b>deslizándose</b> por la cuerda que aún seguía colgada desde lo del circo. (90)	MG

137.	“Å, ni ska väl kunna klättra opp och hämta oss” [...]. (85)	– ¡Huy, yo creo que tendréis que <b>subir</b> vosotros <b>trepando</b> por la pared para podernos coger! [...] (72)	– ¿Por qué no <u>escaláis</u> y venís a buscarnos [...]? (92)	OV sin
138.	Kalle <u>rutschade</u> utför linan, och Anders gjorde ett livsfarligt skutt ner ur almen. (90)	Kalle <b>bajó deslizando</b> por la cuerda y Anders dando un peligroso salto desde el olmo. (74)	Kalle <u>se deslizó</u> por la cuerda, y Anders, jugándose la vida, saltó del olmo. (95)	OFV
139.	Kalle rutschade utför linan, och Anders <u>gjorde ett livsfarligt skutt</u> ner ur almen. (90)	Kalle bajó deslizando por la cuerda y Anders <b>dando un salto</b> desde el olmo. (74)	Kalle se deslizó por la cuerda, y Anders, jugándose la vida, <u>saltó</u> del olmo. (95)	OV
140.	Kalle rutschade utför linan, och Anders gjorde ett <u>livsfarligt skutt</u> ner ur almen. (90)	Kalle bajó deslizando por la cuerda y Anders dando un <u>peligroso salto</u> desde el olmo. (74)	Kalle se deslizó por la cuerda, y Anders, <b>jugándose la vida</b> , saltó del olmo. (95)	Adj
141.	Du tror att du ska kunna uppehålla oss <u>med ditt prat om delning</u> , och så ska du sticka iväg härifrån i all tysthet och skudda fosterjorden av dina fötter, innan vi hinner hindra dej. (99)	Te crees que <u>con tus bonitas palabras</u> nos puedes quitar nuestra parte y después desaparecer en silencio, y sacudirte de las suelas de tus zapatos el polvo de la patria, antes de que podamos impedirlo. (80)	Crees que <b>hablando del reparto</b> puedes calmarnos, para así largarte tranquilamente del país, antes de que podamos impedirlo. (102)	SP
142.	Hon <u>svängde</u> muntert en våt klänning i handen och visslade sin älsklingssång: [...]. (100)	En la mano <u>balanceaba</u> un vestido mojado y silbaba su canción favorita: [...]. (80)	Iba <b>balanceando</b> alegremente un vestido mojado en la mano, mientras cantaba su canción favorita: [...]. (103)	OFV
143.	“Jaså”, sa Sixten och <u>rutschade nerför</u> linan. (139)	– Ah, bueno –dijo el chico y <u>se dejó deslizar</u> por la cuerda. (118)	– Ah, bueno –dijo Sixtus, y <b>bajó deslizando</b> por la cuerda. (147)	OFV
144.	“Gärna det”, sa Sixten och <u>rutschade nerför</u> linan. (140)	– Muy bien –aceptó el chico, y <b>bajó deslizando</b> por la cuerda. (118)	– En seguida –dijo Sixtus, y <b>bajó deslizando</b> por la cuerda. (148)	MG
145.	Då svor farbror Einar tyst för sig själv en ännu längre ramsa än förut och <u>gick med långa kliv därifrån</u> . (141)	Entonces el tío Einar volvió a jurar por lo bajo, y salió de allí <u>a pasos largos</u> . (119)	Entonces el tío Einar soltó para sus adentros una maldición más larga todavía y se alejó <b>dando grandes zancadas</b> . (148)	SP
146.	Sen <u>rusar han uppför</u> trappstegen. (143)	Después <b>sube corriendo</b> las escaleras. (122)	Luego <u>sube a todo correr</u> la escalera. (150)	OE
147.	De <u>sladdade</u> runt en kurva. (150)	Tomaron una curva casi <b>derrapando</b> . (128)	Al tomar una curva, el coche <u>patinó</u> . (156)	OV sin

148.	En kula <u>kom</u> <u>visslande</u> in genom vindrutan. (150)	Una bala <b>llegó silbando</b> a través del parabrisas. (128)	Una bala <b>atravesó silbando</b> el parabrisas. (157)	MG
149.	[...] <u>skrek han</u> ivrigt. (147)	[...] <b>dijo gritando</b> de puro entusiasmo. (127)	[...] <u>gritó</u> entusiasmado. (156)	OFV
150.	[...] att hela första sidan bara handlar om det här lilla fallet med de stulna juvelerna, som jag lyckades klara upp häromdan, <u>när jag hade en stund över?</u> (154)	¿[...] que la primera página del periódico está dedicada por entero a este caso insignificante del robo de las joyas, cuya solución he podido encontrar yo en poco tiempo <b>dedicando al caso solamente mis ratos libres?</b> (133-134)	¿[...] que toda la primera página está dedicada a ese pequeño caso del robo de joyas que esclarecí <u>en mis ratos libres?</u> (161)	SP
151.	[...] sa mästerdetektiven sanningsenligt och <u>skuttade</u> på ett ben bort till planket [...]. (156)	[...] dijo el detective, ateniéndose a la verdad, y se dirigió a la cerca <b>saltando</b> a la pata coja [...]. (135)	[...] admitió el superdetective ateniéndose a la verdad, y fue <b>saltando</b> a la pata coja hasta la cerca [...]. (163)	MG

### 2.2.2. *Ilocutivos*

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
152.	<u>Uppriktigt</u> sagt, så tänker jag sluta i firman. (17)	<b>Hablado con franqueza</b> , tengo la intención de terminar con mi oficina. (17)	<b>Hablado con franqueza</b> , tengo la intención de terminar con mi empresa. (23)	MG

No se ha encontrado ningún gerundio adjunto interno con sentido locativo.

## 2.3. Los gerundios predicativos (función adjetival)

### 2.3.1. Los gerundios predicativos del sujeto (GPS)

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
153.	Då skulle dom kunna hålla på och mörda för fullt utan någon som höll efter dom. Medan <u>han stod</u> i affären <u>och svarvade</u> strutar <u>och vägde upp</u> såpa och jäst. (6)	Entonces podrían asesinar a sus anchas sin que nadie les persiguiera, mientras <b>él estaba</b> en su tienda, <b>plegando</b> bolsitas y <b>pesando</b> jabón y levadura. (8)	Podrían asesinar a sus anchas, sin que nadie los persiguiera, mientras <b>él permanecía</b> en la tienda <b>haciendo</b> cucuruchos y <b>pesando</b> jabón blando o levadura. (12)	MG
154.	Eva-Lotta <u>gungade och sjöng</u> [...]. (8)	Eva-Lotte <b>se columpiaba cantando</b> [...]. (10)	Eva-Lotte <u>seguía columpiándose y cantando</u> [...]. (15)	OG
155.	Konstapel Björk log och	El guardia Björk se rió y	El agente Björk se echó	OV

	visade sina vackra vita tänder. (10)	enseñó sus bonitos y blancos dientes. (11)	a reír <b>mostrando</b> su bonita dentadura blanca. (17)	sin
156.	Hon behövde inte <u>stå här och ta emot</u> försmädligheter från någon, som hon inte kände. (15)	No tenía necesidad de <b>quedarse oyendo</b> cosas mal intencionadas de alguien a quien no conocía. (16)	No veía la necesidad de <b>estar ahí aguantando</b> las palabras maliciosas de alguien a quien no conocía. (20)	MG
157.	Men varför har du inte skrivit och <u>talat om</u> att du tänkte komma? (17)	Pero... ¿por qué no has escrito que pensabas venir? (17)	Pero ¿por qué no has escrito <b>diciendo</b> que venías? (22)	Om
158.	[...] satte hon sig helt lugnt längst ut på en planka, där vem som helst kunde få svindel, och <u>sa skrattande</u> : [...]. (19)	[...] ella se sentó tranquilamente al borde de una tabla, donde cualquier otro hubiera sentido vértigo, y <b>gritó riéndose</b> : [...]. (18)	[...] ella se sentó tan tranquila en el borde de una tabla, donde a cualquier otro le habría dado vértigo, y <b>dijo riéndose</b> : [...]. (25)	MG
159.	[...] då hade Eva-Lotta stått kvar utanför hans fönster och <u>gnidit</u> på tråden med sin hartsbit [...]. (22)	[...] Eva-Lotte se había puesto delante de la ventana y <u>había estado untando</u> las cuerdas de su violín con resina [...]. (19)	[...] Eva-Lotte se quedó delante de su ventana <b>moviendo la mano arriba y abajo</b> por el palo de la zambomba [...]. (25)	OG
160.	Han pysslade en stund med låset, och strax därpå svängde dörren <u>gnisslande</u> på sina gångjärn. (24)	Se ocupó un rato con la cerradura y poco después se abrió la puerta <b>chirriando</b> en sus goznes. (21)	Tras manipular un rato la cerradura, la puerta <u>chirrió</u> y giró sobre sus goznes. (28)	OFV
161.	[...] <u>skrattade</u> Eva-Lotta. (26)	[...] continuó Eva-Lotte. (22)	[...] concluyó Eva-Lotte <b>riéndose</b> . (31)	Om
162.	“Sådärja”, sa han belåtet till sist, när Eva-Lotta i blå gymnastikdräkt <u>leende</u> och rak stod med ena foten på hans egen och andra foten på Kalles axel. (39)	– ¡Bueno! –dijo por fin satisfecho, cuando Eva-Lotte vestida con su uniforme de gimnasia azul había conseguido mantenerse de pie, <b>riendo</b> , con un pie en el hombro de Kalle y el otro en el de Anders. (31)	– ¡Así! –se mostró por fin satisfecho cuando Eva-Lotte, <u>risueña</u> y vestida con un traje azul de gimnasia, logró sostenerse muy tiesa con un pie sobre el hombro de Kalle y otro sobre el de Anders. (43)	Adj
163.	Hon såg upp. Två steg ifrån henne stod farbror Einar. <u>Han skrattade</u> muntert. (40)	Levantó los ojos; a dos pasos de distancia estaba el tío Einar <b>riendo</b> contentísimo. (32)	Alzó la vista. A dos pasos de ella estaba el tío Einar <b>riéndose</b> a carcajadas. (44)	MG
164.	För tillfället satt denne på verandan och <u>hjälp</u> te tant Mia att rensa jordgubbar. (82)	Este por el momento estaba sentado en el porche y <u>ayudaba</u> a la tía Mia a limpiar fresas. (70)	Éste se hallaba en ese momento en el porche <b>ayudando</b> a la tía Mia a deshojar las fresas. (89)	OFV
165.	Kalle var så upptagen av	El chico estaba tan	Kalle estaba tan	OG

	<p>samtalet på verandan, att han totalt glömde bort, att han <u>tjänstgjorde</u> som spanare för Vita Rosen. (83)</p>	<p>interesado en la conversación del porche, que se olvidó por completo de que <u>estaba ejerciendo su servicio</u> de explorador para las Rosas Blancas. (71)</p>	<p>cautivado por la conversación del porche, que olvidó por completo que <b>se hallaba prestando servicio</b> de espía para la Rosa Blanca. (90)</p>	
166.	<p>Där stod Sixten och Benka och Jonte och försökte kika in genom planket. (84)</p>	<p>Ahí estaban ya Sixto, Benka y Jonte, quienes trataban de mirar por la cerca. (71)</p>	<p>Allí estaban Sixtus, Benka y Jonte <b>deliberando</b> e intentando mirar a través de la cerca. (90)</p>	Om
167.	<p>Där stod Sixten och Benka och Jonte och försökte kika in genom planket. (83-84)</p>	<p>Ahí estaban ya Sixto, Benka y Jonte, quienes trataban de mirar por la cerca. (71)</p>	<p>Allí estaban Sixtus, Benka y Jonte deliberando e <b>intentando mirar</b> a través de la cerca. (90)</p>	OV
168.	<p>Anders och Kalle satt kvar nere vid ån och <u>höll dystra rådslag</u>. (91)</p>	<p>Anders y Kalle seguían junto al río <b>manteniendo un serio consejo de guerra</b>. (75)</p>	<p>Anders y Kalle aún se hallaban junto al río <u>en pleno consejo de guerra</u>. (97)</p>	SP
169.	<p>Hade inte Rosornas krig kommit emellan, så skulle han ha <u>stått på vakt</u> utanför hotellet redan tidigt på morgonen och skuggat de två herrarna, som anlände i går kväll. (92)</p>	<p>Si no hubiera sido por la guerra de las dos rosas, ya se habría colocado desde la mañana temprano frente al hotel y <u>vigilado</u> a los dos señores que habían llegado la noche anterior. (75)</p>	<p>De no haber surgido la guerra entre las Rosas, habría estado esa mañana temprano delante del hotel <b>vigilando</b> a los dos hombres que habían llegado la noche anterior. (97)</p>	OFV
170.	<p><i>Esta frase no existe en el texto original.</i></p>	<p>[...] se dijo <b>temblando</b>. (80)</p>	<p><i>Frase omitida.</i></p>	Om
171.	<p>“Vi måste <u>skrika på hjälp</u>”, sa Kalle. (135)</p>	<p>– Tenemos que <b>gritar pidiendo ayuda</b> – propuso el fracasado detective. (114)</p>	<p>– Tenemos que <b>gritar pidiendo auxilio</b> – sugirió Kalle. (141)</p>	MG
172.	<p>Det blev olidligt att sitta stilla och <u>se</u> på Eva-Lotta. (135)</p>	<p>No podía quedarse sentado <b>mirando</b> a la jovencita. (114)</p>	<p>Era insoportable quedarse allí callado <b>mirando</b> a Eva-Lotte. (142)</p>	MG
173.	<p>Allting var bättre än att sitta och <u>vänta</u>. (136)</p>	<p>Cualquier cosa mejor que estar sentado y <u>esperar</u>. (115)</p>	<p>Cualquier cosa era mejor que quedarse allí sentado <b>esperando</b>. (142)</p>	OFV
174.	<p>Vad <u>löper han</u> här för som en äggsjuk höna? (141)</p>	<p>¿Por qué no hace más que <u>dar vueltas</u> como una gallina asustada? (119)</p>	<p>¿Qué hace <b>correteando</b> por aquí como una gallina asustada? (148)</p>	OV
175.	<p>I stället för att <u>gå</u> här i mörker och elände [...] (142)</p>	<p>[...] en vez de estar por aquí <b>andando</b> en la oscuridad más espantosa.</p>	<p><i>Párrafo omitido.</i></p>	Om

		(122)		
176.	Anders nästan <u>snyftar</u> av upphetsning. (143)	[...] dice <u>entrecortadamente</u> de pura excitación. (122)	[...] dice Anders <b>jadeando</b> de excitación. (150)	Adv
177.	Men Kalle och Eva-Lotta har redan kommit. De står där och <u>stirrar</u> mot ljuset, mot solen, som om det vore ett stort underverk. (143)	Pero ellos ya han llegado. Permanecen quietos <b>mirando</b> la luz y el sol, como si todo fuera un milagro. (123)	Pero Kalle y Eva-Lotte ya están ahí, <b>mirando</b> fijamente la luz del sol como si fuera un milagro. (150)	MG
178.	Polisen sitter hemma och <u>väntar på</u> dej. (145)	La policía está en casa, <b>esperándote</b> . (125)	La policía está en casa <b>esperándote</b> . (153)	MG
179.	“Kalle, varför ligger du där och <u>glor</u> i vädret?” (155)	– Kalle ¿por qué estás ahí echado <b>mirando</b> al infinito? (134)	¿Qué haces ahí tumbado <b>mirando</b> a las musarañas? (163)	MG

### 2.3.2. Los gerundios predicativos del objeto directo (GPO)

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
180.	Inte alls därför, att det gjorde honom något, om Anders kom på honom med <u>tjuvrökning</u> . (6)	No porque le importara algo que Anders le sorprendiera <b>fumando</b> a escondidas. (8)	[...] no porque le importara que Anders le sorprendiera <b>fumando</b> a escondidas [...]. (12)	MG
181.	Här och var inne i trädgårdarna kunde man se folk sitta och <u>äta kvällsmat</u> . (10)	Aquí y allá en los jardines se veía gente sentada, <b>cenando</b> . (11)	Aquí y allá se veía a la gente <b>cenando</b> en sus jardines. (17)	MG
182.	[...] en lång gestalt i grå kostym, utan hatt och <u>med</u> en stor resväska i ena handen. (14)	Era una persona alta, con traje gris, sin sombrero y <b>llevando</b> una maleta grande en la mano. (13)	Era un tipo alto vestido con un traje gris, sin sombrero y <u>con</u> una maleta enorme en la mano. (19)	SP
183.	Och eftersom han i alla fall var vaken, ansåg han det klokt att se efter, huruvida några skurkar och banditer <u>drev sitt brottsliga spel</u> i närheten. (18)	Y puesto que ya estaba despierto, decidió que lo más conveniente era observar si por casualidad algunos asesinos o bandidos <u>perpetraban sus criminales intenciones</u> en las cercanías. (17)	Y ya que estaba despierto, juzgó prudente comprobar si había algún rufián o bandido <b>cometiendo fechorías</b> por las inmediateces. (23)	OV sin

### 2.4. El gerundio independiente

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
184.	Barnen <u>stirrade</u> fulla av häpnad ömsom på farbror Einar och ömsom på dörren. (24)	Los niños se quedaron admirados, <b>mirando</b> unas veces al autor de la hazaña y otras a la	Los niños <u>miraron</u> asombrados al tío Einar y a la puerta. (28)	OFV

		puerta. (21)		
185.	Själv skulle han vilja sitta där i Konditoriträdgården hur länge som helst och <u>njuta av</u> bakelserna och de lustiga små abborrarna och solskenet och musiken. (28)	A él le habría encantado quedarse sentado mucho tiempo en el jardín de la pastelería, y <u>saborear</u> los pasteles, los peces, el sol y la música. (24)	Él, en cambio, se habría quedado todo el tiempo del mundo sentado en el jardín de la pastelería, <b>disfrutando</b> de los pasteles, de los alegres pececillos, del sol y de la música. (33)	OV

## 2.5. Los gerundios lexicalizados

	<i>Mästerdetektiven Blomkvist</i>	<i>El gran detective Blomquist</i>	<i>Superdetective Blomkvist</i>	
186.	Gör det något, om vi håller lite <u>sjudande</u> beck under skjortkragen på er? (85)	¿Os importáis mucho que os echáramos pez <b>hirviendo</b> por el cuello de la camisa? (72)	¿[...] mientras os echamos aceite <b>hirviendo</b> por el cuello de la camisa? No os importará, ¿verdad? (92)	MG
187.	Han vandrade makligt ner mot ån, där hans dotter just stack upp sitt <u>vattendrypande</u> huvud efter ett besök under ytan. (90)	Se dirigió hacia el río, justo en el momento en que su hija asomaba la cabeza después de una de sus visitas al fondo. (74)	Caminó lentamente hacia el río y apareció allí en el preciso momento en que su hija sacaba la cabeza <b>chorreando</b> de debajo del agua. (96)	Om
188.	Tjommen trycker gaspedalen i botten, och Volvon <u>rusar med hög fart</u> mot norra tullen. (144)	Tjomme aprieta el acelerador hasta el fondo y el coche <u>arranca a toda velocidad</u> . (123)	Tjomme aprieta el acelerador hasta el fondo y el Ford <b>sale zumbando</b> . (151)	OE
189.	De tumlade hit och dit, <u>allteftersom</u> bilen svängde. (146)	Todos se balanceaban a un lado o al otro <u>según</u> el auto cogiera las curvas. (126)	Tan pronto se agolpaban hacia un lado como a otro, <b>dependiendo</b> de la curva que tomara el coche. (154)	SP